

C-52

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Canada Transportation Act and the
Railway Safety Act

FIRST READING, FEBRUARY 20, 2015

MINISTER OF TRANSPORT

C-52

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la
sécurité ferroviaire

PREMIÈRE LECTURE LE 20 FÉVRIER 2015

MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act*”.

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* to strengthen the liability and compensation regime for federally regulated railway companies by establishing minimum insurance levels for railway companies and a supplementary, shipper-financed compensation fund to cover damages resulting from railway accidents involving the transportation of certain dangerous goods.

Among other things, the amendments

- (a) establish minimum insurance levels for freight railway operations based on the type and volume of goods that are transported;
- (b) require the holder of a certificate of fitness to maintain the liability insurance coverage required by that Act, and to notify the Canadian Transportation Agency without delay if its insurance coverage is affected;
- (c) establish that a railway company is liable, without proof of fault or negligence, subject to certain defences, for losses, damages, costs and expenses resulting from a railway accident involving crude oil or other designated goods, up to the level of the company's minimum liability insurance coverage; and
- (d) establish a compensation fund in the Accounts of Canada, financed by levies on shippers, to cover the losses, damages, costs and expenses resulting from a railway accident involving crude oil or other designated goods that exceed the minimum liability insurance coverage.

The enactment also amends the *Railway Safety Act* to, among other things,

- (a) allow a province or municipality that incurs costs in responding to a fire that it is of the opinion was the result of a railway company's railway operations to apply to the Canada Transportation Agency to have those costs reimbursed by the railway company;
- (b) clarify the Governor in Council's power to make regulations respecting the restriction and prevention of access to land on which a line of railway is situated, including by means of fences or signs on that land or on land adjoining it;

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de renforcer le régime de responsabilité et d'indemnisation pour les compagnies de chemin de fer de compétence fédérale, en établissant des niveaux minimaux d'assurance pour les compagnies de chemin de fer et un fonds d'indemnisation supplémentaire, financé par les expéditeurs, pour couvrir les dommages subis lors d'accidents ferroviaires dans le contexte du transport de certaines marchandises dangereuses.

Ces modifications, entre autres :

- a) établissent des niveaux minimaux d'assurance pour l'exploitation de chemin de fer visant le transport de marchandises, en fonction du type et du volume des marchandises transportées;
- b) exigent que le titulaire d'un certificat d'aptitude maintienne la couverture d'assurance responsabilité requise par cette loi et avise sans délai l'Office des transports du Canada si sa couverture d'assurance est modifiée;
- c) établissent qu'une compagnie de chemin de fer est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, sous réserve de certains moyens de défense, des pertes, dommages et frais résultant d'un accident ferroviaire impliquant du pétrole brut ou d'autres marchandises désignées, jusqu'au niveau de sa couverture minimale d'assurance responsabilité;
- d) créent un fonds d'indemnisation parmi les comptes du Canada, financé par les contributions payées par les expéditeurs, pour couvrir les pertes, dommages et frais résultant d'un accident ferroviaire impliquant du pétrole brut ou d'autres marchandises désignées, qui excèdent la couverture minimale d'assurance responsabilité.

Le texte modifie également la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, notamment afin :

- a) d'autoriser une province ou une municipalité à présenter une demande à l'Office des transports du Canada pour le remboursement, par une compagnie de chemin de fer, des dépenses qu'elle a engagées dans son intervention à l'égard d'un incendie qui, de son avis, est le résultat de l'exploitation d'un chemin de fer par cette compagnie;
- b) de préciser le pouvoir de réglementer du gouverneur en conseil relativement à l'interdiction ou à la limitation de l'accès à un terrain sur lequel se trouve une voie ferrée, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux sur ce terrain ou sur un terrain contigu à celui-ci;

(c) authorize a railway safety inspector who is satisfied that there is an immediate threat to the safety or security of railway operations to order a person or company to take any measure that the inspector specifies to mitigate the threat;

(d) authorize the Minister to require, by order, a company, road authority or municipality to follow the procedures or take the corrective measures that the Minister specifies if the Minister considers it necessary in the interests of safe railway operations;

(e) provide the Governor in Council with a regulation-making power regarding the submission of information that is relevant to the safety of railway operations by any person, other than the Minister to any person;

(f) authorize the Minister to order a company that is implementing its safety management system in a manner that risks compromising railway safety to take the necessary corrective measures; and

(g) declare that certain regulations and orders that were made under the *Railway Act* are deemed to have had effect from the day on which they were made under that Act and that those regulations and orders continue to have effect from that day as if they were made under the *Railway Safety Act*.

c) d'autoriser l'inspecteur de la sécurité ferroviaire, s'il est convaincu de la présence d'un risque imminent pour la sécurité ou la sûreté ferroviaires, à ordonner à une personne ou à une compagnie de prendre les mesures qu'il indique pour atténuer le risque;

d) d'autoriser le ministre à ordonner, par arrêté, à une compagnie, à une autorité responsable du service de voirie ou à une municipalité de suivre les procédures ou d'apporter les mesures correctives qu'il précise et qu'il estime nécessaires pour la sécurité ferroviaire;

e) d'accorder au gouverneur en conseil un pouvoir de réglementation relatif à la transmission à toute personne, par toute personne autre que le ministre, de renseignements concernant la sécurité ferroviaire;

f) d'autoriser le ministre à ordonner à une compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires s'il estime que la mise en oeuvre de son système de gestion de la sécurité risque de compromettre la sécurité ferroviaire;

g) de déclarer que certaines ordonnances et certains règlements pris en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* sont réputés être en vigueur depuis la date de leur prise et le sont demeurés depuis cette date comme s'ils avaient été pris sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Canada Transportation Act
and the Railway Safety Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe and
Accountable Rail Act*.

1. *Loi sur la sécurité et l'imputabilité en
5 matière ferroviaire.*

Titre abrégé
5

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

**2. Section 6 of the *Canada Transportation
Act* is amended by adding the following in
alphabetical order:**

**2. L'article 6 de la *Loi sur les transports au
Canada* est modifié par adjonction, selon
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"TIH (Toxic
Inhalation
Hazard)
material"
« matière toxique
par inhalation »

"TIH (Toxic Inhalation Hazard) material"
means a gas or substance that is included in 10
Class 2.3 of the *Transportation of Dangerous
Goods Regulations* or that, under paragraph
2.28(c) of those Regulations, is included in
Class 6.1 of those Regulations. It includes a
dangerous good with a UN number that is set 15
out in Column 1 of the Dangerous Goods List in
Chapter 3.2 of the *Recommendations on the
Transport of Dangerous Goods – Model
Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013,
published by the United Nations and that is 20
listed in Schedule III;

« matière toxique par inhalation » Gaz ou
matière inclus dans la classe 2.3 du *Règlement* 10
sur le transport des marchandises dangereuses
ou, en application de l'alinéa 2.28c) de ce
règlement, inclus dans la classe 6.1 du même
règlement. Sont notamment comprises dans la
présente définition les marchandises dangereu- 15
ses dont le numéro ONU indiqué à la colonne 1
de la Liste des marchandises dangereuses
figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations
relatives au transport des marchandises dange-
reuses—Règlement type*, 18^e édition révisée, 20
2013, publiées par les Nations Unies, est
énuméré à l'annexe III.

« matière toxique
par inhalation »
"TIH (Toxic
Inhalation
Hazard)
material"

2008, c. 5, s. 9(2)

**3. Subsection 36.2(1) of the Act is replaced
by the following:**

**3. Le paragraphe 36.2(1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

2008, ch. 5,
par. 9(2)

Request by all
parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not
apply, the Agency may mediate or arbitrate a 25
dispute relating to any railway matter covered

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne 25
s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de
toutes les parties en cause, agir à titre de

Demande des
parties

under Part III — other than Division VI.2 — or Part IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

4. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“crude oil”
«pétrole brut»

“crude oil” means virgin or naturally occurring unrefined petroleum, or diluted bitumen or any other unrefined hydrocarbon mixture that is similar in composition to virgin or naturally occurring unrefined petroleum. It includes crude oil with the UN numbers 1267 and 3494 that are set out in Column 1 of the Dangerous Goods List in Chapter 3.2 of the *Recommendations on the Transport of Dangerous Goods – Model Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013, published by the United Nations;

5. Subsection 90(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate
required

90. (1) No person shall

(a) construct a railway without being the holder of a certificate of fitness that is issued under paragraph 92(1)(a); or

(b) operate a railway without being the holder of a certificate of fitness that is

(i) issued under paragraph 92(1)(a) for the portion of the operation that relates to a passenger rail service, or

(ii) issued under paragraph 92(1)(b) for the portion of the operation that does not relate to a passenger rail service.

6. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of
certificate of
fitness

92. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness

(a) for the proposed operation of a railway that relates to a passenger rail service or for the proposed construction of a railway, if the Agency is satisfied that there will be adequate

médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée à la partie III — exception faite de la section VI.2 — ou à la partie IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

4. L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

«pétrole brut» Pétrole naturel non raffiné ou bitume dilué ou autre mélange non raffiné d'hydrocarbures de composition semblable à celle du pétrole naturel non raffiné. Est notamment compris dans la présente définition le pétrole brut dont le numéro ONU indiqué à la colonne 1 de la Liste des marchandises dangereuses figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses — Règlement type*, 2018^e édition révisée, 2013, publiées par les Nations Unies, est 1267 ou 3494.

«pétrole brut»
“crude oil”

5. Le paragraphe 90(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

90. (1) Nul ne peut :

25 Certificat
d'aptitude

a) construire un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude délivré au titre de l'alinéa 92(1)a;

b) exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude délivré au 30 titre :

(i) de l'alinéa 92(1)a, pour toute partie de l'exploitation qui vise un service ferroviaire de passagers,

(ii) de l'alinéa 92(1)b, pour toute partie de l'exploitation qui ne vise pas un tel service.

6. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude :

40 Délivrance du
certificat
d'aptitude

a) pour un projet d'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou pour un projet de construction de chemin de fer, s'il est convaincu que le

	liability insurance coverage for the proposed operation or construction, as determined in accordance with the regulations; <u>or</u>	<u>projet bénéficiera d'une assurance responsabilité suffisante déterminée conformément aux règlements;</u>	
	(b) for the proposed operation of a railway that does not relate to a passenger rail service, if the Agency is satisfied that there will be, for the proposed operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV.	b) pour un projet d'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers, s'il est convaincu que le projet bénéficiera — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.	
Covered risks	(1.1) The liability insurance referred to in paragraph (1)(b) must cover the following risks that may arise out of the proposed operation: (a) third-party bodily injury or death, including injury or death to passengers; (b) third-party property damage, excluding damage to goods carried on a shipper's behalf; (c) risks that are associated with a leak, pollution or contamination; and (d) in the case of a railway accident as defined in section 152.5, the other losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1).	(1.1) L'assurance responsabilité visée à l'alinéa (1)b) doit couvrir les risques ci-après que le projet d'exploitation peut entraîner : a) les blessures et décès causés à des tiers, y compris les passagers; b) les dommages aux biens occasionnés à des tiers, à l'exclusion des dommages aux marchandises transportées pour le compte d'un expéditeur; c) les risques associés aux fuites, à la pollution ou à la contamination; d) en cas d'accident ferroviaire au sens de l'article 152.5, les autres pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1).	Risques couverts
Self-insurance	(1.2) For the purpose of paragraph (1)(b), the amount of self-insurance must not exceed the maximum amount of self-insurance that the person who will be responsible for the proposed operation can sustain based on that person's financial capability.	(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de l'autoassurance ne peut excéder le montant maximal que la personne qui sera responsable de l'exploitation projetée peut maintenir compte tenu de sa capacité financière.	Autoassurance
	(2) Subsection 92(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 92(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations made by Agency	(3) The Agency may make regulations (a) in respect of the proposed operation of a railway that relates to a passenger rail service or of a proposed construction of a railway, for determining the adequacy of liability insurance coverage, including any self-insurance; and (b) in respect of the proposed operation of a railway that does not relate to a passenger rail service, respecting the provision of information that the Agency requires to determine whether there will be, for the proposed	(3) L'Office peut, par règlement : a) en ce qui a trait à un projet d'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou à un projet de construction de chemin de fer, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance; b) en ce qui a trait à un projet d'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers, régir la fourniture des renseignements dont il a besoin pour déterminer si le projet bénéficiera —	Règlement pris par l'Office

	operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV.	notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.	
Regulations made by Governor in Council	(4) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule IV by deleting or adding a class of railway operations and an amount of minimum liability insurance coverage or by amending such a class — including by adding or deleting factors that define its scope — or such an amount.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe IV pour en supprimer ou y ajouter une catégorie d'exploitation de chemin de fer et un niveau minimal d'assurance responsabilité ou pour y modifier une telle catégorie — notamment par adjonction ou suppression de facteurs qui en définissent la 10 portée — ou un tel niveau.	Règlement pris par le gouverneur en conseil 5
	7. Section 94 of the Act is replaced by the following:	7. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	<i>Liability Insurance</i>	<i>Assurance responsabilité</i>	
Continuing requirement	93.1 (1) The holder of a certificate of fitness shall maintain at all times,	93.1 (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude veille à ce que :	Obligation continue 15
	(a) if the certificate was issued under paragraph 92(1)(a), adequate liability insurance coverage, as determined in accordance with the regulations, for the operation or construction of the railway for which the certificate was issued; or	a) si le certificat a été délivré au titre de l'alinéa 92(1)a), l'exploitation de chemin de fer ou la construction de chemin de fer visées par le certificat bénéficie en tout temps d'une assurance responsabilité suffisante déterminée conformément aux règlements;	
	(b) if the certificate was issued under paragraph 92(1)(b), the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV, for the operation of the railway for which the certificate was issued.	b) si le certificat a été délivré au titre de l'alinéa 92(1)b), l'exploitation de chemin de fer visée par le certificat bénéficie en tout temps — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.	
Covered risks	(2) The liability insurance referred to in paragraph (1)(b) must cover the risks described in paragraphs 92(1.1)(a) to (d) that may arise out of the operation.	(2) L'assurance responsabilité visée à l'alinéa (1)b) doit couvrir les risques énumérés aux alinéas 92(1.1)a) à d) que l'exploitation peut 30 entraîner.	Risques couverts
Self-insurance	(3) For the purpose of paragraph (1)(b), the amount of self-insurance must not exceed the maximum amount of self-insurance that the holder of the certificate of fitness can sustain based on its financial capability.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de l'autoassurance ne peut excéder le montant maximal que le titulaire du certificat d'aptitude peut maintenir compte tenu de sa 35 capacité financière.	Autoassurance
Notice of insurance changes	94. The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay (a) if the liability insurance coverage is cancelled or altered; or (b) if there are any changes to the construction or operation that may affect the liability insurance coverage.	94. Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai : <u>a) de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification de celle-ci;</u> <u>b) de toute modification en matière de construction ou d'exploitation pouvant avoir une incidence sur l'assurance responsabilité.</u>	Avis — assurance responsabilité 40

Inquiry	94.1 The Agency may make an inquiry to determine whether a holder of a certificate of fitness complies with section 93.1.	94.1 L'Office peut faire enquête pour vérifier si le titulaire d'un certificat d'aptitude se conforme à l'article 93.1.	Enquête
Suspension or cancellation of certificate of fitness	94.2 The Agency shall suspend or cancel a certificate of fitness if it determines that the holder of the certificate has failed to comply with section 93.1.	94.2 L'Office suspend ou annule le certificat d'aptitude s'il établit que son titulaire ne se conforme pas à l'article 93.1.	Suspension ou annulation du certificat d'aptitude
	8. Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	8. L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Carriage on payment of levy	(2.1) If a railway company carries traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, that traffic must be carried from a point referred to in paragraph (1)(a) on the payment by the shipper to the railway company of the levy if the railway company carrying the traffic is the first to carry it after it was loaded.	(2.1) Lorsque le transport est associé à une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5, les marchandises sont transportées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement de la contribution par l'expéditeur à la compagnie de chemin de fer qui transporte les marchandises, si cette dernière est la première à les transporter après leur chargement.	Paiement de la contribution
	9. Section 137 of the Act and the heading before it are replaced by the following:	9. L'article 137 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :	
	<i>Means to Deal with Carriers' Liability</i>	<i>Traitement de la question de la responsabilité des transporteurs</i>	
Agreement	137. (1) The railway company's liability, including to a third party, in respect of the movement of a shipper's traffic shall be dealt with between the company and the shipper only by means of a written agreement that is signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.	137. (1) La question de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer relativement au transport des marchandises d'un expéditeur, notamment à l'égard des tiers, ne peut être traitée entre la compagnie de chemin de fer et l'expéditeur que par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.	Accord
No agreement	(2) If there is no agreement, the railway company's liability to the shipper in respect of a loss of or damage to a shipper's traffic in the company's possession or for any delay in its movement shall be dealt with between the company and the shipper, (a) on the application of the company, by the Agency; or (b) if there is no application or, if there is an application but the Agency does not specify any terms or conditions with respect to the matter, in the manner set out in the regulations.	(2) En l'absence d'un tel accord, le traitement, entre eux, de la question de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer, à l'égard de l'expéditeur, relativement aux pertes et aux dommages de marchandises de celui-ci qui sont en la possession de la compagnie ainsi qu'aux retards liés à leur transport est régi : a) par l'Office, si la compagnie présente une demande; b) selon les modalités prévues par règlement, si la compagnie ne présente pas de demande ou si elle en présente une et que l'Office ne fixe aucune condition quant au traitement de cette question.	Aucun accord

Regulations

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), the Agency may make regulations respecting the manner in which a railway company's liability under subsection (2) is to be dealt with between a company and a shipper.

5

10. The Act is amended by adding the following after section 152.4:

DIVISION VI.2

LIABILITY AND COMPENSATION IN CASE OF
RAILWAY ACCIDENTS INVOLVING
DESIGNATED GOODS

Interpretation and Application

Definitions

152.5 The following definitions apply in this Division.

"designated good"
« *merchandise désignée* »

"designated good" means

10

- (a) crude oil; or
(b) any other good that is designated by the regulations.

"Fund"
« *Caisse* »

"Fund" means the Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods established by subsection 153.4(1).

15

"railway accident"
« *accident ferroviaire* »

"railway accident" means any accident or incident that is associated with the operation,

- (a) on a railway, whether or not that railway is within the legislative authority of Parliament, by a railway company, of rolling stock that contains a designated good that the company carries on a shipper's behalf; or
(b) on a railway, by a person other than a railway company, of rolling stock that contains a designated good that the person carries on behalf of a person who sends or receives goods.

20

25

Application

152.6 This Division applies only to a railway company that holds a certificate of fitness that was issued under paragraph 92(1)(b) in respect of the operation of a railway for which that certificate was issued.

30

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), l'Office peut, par règlement, régir les modalités du traitement, entre une compagnie de chemin de fer et un expéditeur, de la question visée au paragraphe (2).

5

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152.4, de ce qui suit :

SECTION VI.2

RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION EN CAS
D'ACCIDENTS FERROVIAIRES IMPLIQUANT
DES MARCHANDISES DÉSIGNÉES

Définitions et champ d'application

152.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« accident ferroviaire » Tout accident ou incident lié :

« accident ferroviaire »
"railway accident"

- a) soit à l'exploitation, sur un chemin de fer relevant ou non de l'autorité législative du Parlement, par une compagnie de chemin de fer de matériel roulant contenant une marchandise désignée que la compagnie transporte pour le compte d'un expéditeur;

15

- b) soit à l'exploitation, sur un chemin de fer, par une personne autre qu'une compagnie de chemin de fer de matériel roulant contenant une marchandise désignée que la personne transporte pour le compte d'une personne qui expédie ou reçoit des marchandises.

20

« Caisse » Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées créée par le paragraphe 153.4(1).

« Caisse »
"Fund"

25

« marchandise désignée » Selon le cas :

« marchandise désignée »
"designated good"

- a) le pétrole brut;
b) toute marchandise désignée par règlement.

30

152.6 La présente section ne s'applique qu'aux compagnies de chemin de fer titulaires d'un certificat d'aptitude délivré au titre de l'alinéa 92(1)b) relativement à l'exploitation de chemin de fer visée par ce certificat.

Application

35

	<i>Liability</i>	<i>Responsabilité</i>	
Limit of liability of railway company	152.7 (1) A railway company that operates a railway that is involved in a railway accident is liable for the losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1) up to the amount of the minimum liability insurance coverage that the company is required to maintain for the operation of the railway under paragraph 93.1(1)(b).	152.7 (1) La compagnie de chemin de fer qui exploite un chemin de fer impliqué dans un accident ferroviaire est responsable des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) jusqu'à concurrence d'une somme correspondant au niveau minimal d'assurance responsabilité dont l'exploitation du chemin de fer doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à la compagnie.	Limite de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer
Liability — jointly and severally, or solidarily	(2) If more than one railway company is liable under subsection (1), the companies are jointly and severally, or solidarily, liable, each up to the amount of the minimum liability insurance coverage that applies to it.	(2) Si plusieurs compagnies de chemin de fer sont responsables en application du paragraphe (1), elles le sont solidairement chacune jusqu'à concurrence de la somme correspondant au niveau minimal d'assurance responsabilité qui lui est applicable.	Responsabilité solidaire
Non-application	(3) The limit of liability referred to in subsection (1) does not apply to the railway company if it is proved that the railway accident resulted from any act or omission of that company that was committed either with intent to cause the accident or recklessly and with the knowledge that the accident would probably result.	(3) La limite de responsabilité prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à la compagnie de chemin de fer s'il est prouvé que l'accident ferroviaire est attribuable au fait — acte ou omission — de la compagnie de chemin de fer commis soit dans l'intention de provoquer l'accident, soit avec insouciance et tout en sachant que l'accident se produirait probablement.	Non-application
No proof of fault or negligence	152.8 A railway company's liability under subsection 152.7(1) does not depend on proof of fault or negligence.	152.8 La responsabilité de la compagnie de chemin de fer prévue au paragraphe 152.7(1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence.	Aucune preuve de faute ou de négligence
Liability under another Act	152.9 If a railway company is liable, without proof of fault or negligence, under subsection 152.7(1) and under any other Act with respect to the same railway accident, the company is liable under that subsection up to the greater of the limit of liability for an amount that is referred to in that subsection and the limit up to which the company is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limit set out in that subsection does not apply.	152.9 La compagnie de chemin de fer dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même accident ferroviaire en application du paragraphe 152.7(1) et de toute autre loi est responsable en application de ce paragraphe jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite prévue à ce paragraphe et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, la limite prévue à ce paragraphe ne s'applique pas à cette compagnie de chemin de fer.	Responsabilité en vertu d'une autre loi
Losses, damages, costs and expenses	153. (1) The losses, damages, costs and expenses referred to in subsection 152.7(1) are the following: (a) all actual loss or damage incurred by any person, other than by a railway company that is liable under subsection 152.7(1), as a result	153. (1) Les pertes, dommages et frais dont la compagnie de chemin de fer est responsable sont les suivants :	Pertes, dommages et frais

	of the railway accident or as a result of any action or measures taken in relation to the accident; (b) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province or any other person in taking any action or measures in relation to the railway accident; and (c) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by the railway accident or as a result of any action or measures taken in relation to the accident.	a) les pertes ou dommages réels subis par quiconque—autre que toute compagnie de chemin de fer responsable en application du paragraphe 152.7(1)—à la suite de l'accident ferroviaire ou des mesures prises à son égard; b) les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard de l'accident ferroviaire; c) la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par l'accident ferroviaire ou à des mesures prises à son égard.	
Definition of "actual loss or damage"	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include (a) any loss or damage incurred by a person who operates a railway that is not within the legislative authority of Parliament and that is involved in the railway accident, in respect of the portion of the operation that does not relate to a passenger rail service; (b) any loss of or damage to goods being carried by the railway company or by the person referred to in paragraph (a); or (c) any loss of income that is recoverable under subsection 42(3) of the <i>Fisheries Act</i>.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), sont assimilées aux pertes ou dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette. En sont toutefois exclus : a) les pertes et dommages subis par une personne qui exploite un chemin de fer—ne relevant pas de l'autorité législative du Parlement—impliqué dans l'accident ferroviaire, relativement à la partie de cette exploitation qui ne vise pas un service ferroviaire de passagers; b) les pertes et dommages de marchandises transportées par la compagnie de chemin de fer ou par la personne visée à l'alinéa a); c) les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la <i>Loi sur les pêches</i>.	Définition de « pertes ou dommages réels »
Environmental damage	(3) For the purposes of subsection (1), the measures include remedial measures that are taken to repair, reduce or mitigate environmental damage.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), les mesures en cause comprennent les mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement.	Dommages à l'environnement
Costs and expenses not recoverable under <i>Fisheries Act</i>	(4) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this Division are not recoverable under subsection 42(1) of the <i>Fisheries Act</i>.	(4) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la présente section ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur les pêches</i>.	Frais non recouvrables en vertu de la <i>Loi sur les pêches</i>
Defences	153.1 A railway company is not liable under subsection 152.7(1) if it establishes that (a) the railway accident resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection; or	153.1 La compagnie de chemin de fer n'est pas tenue pour responsable en application du paragraphe 152.7(1) si elle démontre :	Défense

	(b) any other defence set out in the regulations applies.	a) soit que l'accident ferroviaire résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection; b) soit qu'un autre moyen de défense prévu par règlement s'applique.	5	
Claims	153.2 (1) All claims for the losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1) may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada.	153.2 (1) Le recouvrement des créances correspondant aux pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada.	5	Créances
Rank of claims	(2) Claims to recover the losses, damages, costs and expenses described in paragraphs 153(1)(a) and (b) shall rank, without preference, before those to recover a loss of non-use value described in paragraph 153(1)(c).	(2) Les créances correspondant aux pertes, dommages ou frais prévus aux alinéas 153(1)a) et b) sont traitées au prorata et prennent rang avant celles correspondant à la perte de la valeur de non-usage prévue à l'alinéa 153(1)c).	10	Rang
Limitation or prescription period	(3) Proceedings in respect of the claims referred to in subsection (1) may be instituted within a period of three years beginning on the day on which the losses, damages, costs and expenses were incurred but not after a period of six years beginning on the day on which the railway accident occurred.	(3) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trois ans à compter de la date des pertes, dommages ou frais et par six ans à compter de la date de l'accident ferroviaire.	15	Prescription
Proceedings — loss of non-use value	(4) Only Her Majesty in right of Canada or a province may institute proceedings to recover a loss of non-use value described in paragraph 153(1)(c).	(4) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement de la perte de la valeur de non-usage prévue à l'alinéa 153(1)c).	20	Poursuites : perte de la valeur de non-usage
Railway company's rights against third parties	153.3 Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that a railway company may have against another person.	153.3 La présente section n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que la compagnie de chemin de fer peut exercer contre des tiers.	25	Droits de la compagnie de chemin de fer envers les tiers
	<i>Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods</i>	<i>Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées</i>		
	Establishment of Fund	Établissement de la Caisse		
Fund established	153.4 (1) There is established in the accounts of Canada an account to be known as the Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods.	153.4 (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées.	30	Établissement
Credits	(2) The following are to be credited to the Fund: (a) every amount credited to the Fund under section 153.5; (b) the amount of every sum credited to the Fund under section 153.6;	(2) La Caisse est créditée des sommes suivantes : a) les sommes portées au crédit de la Caisse en application de l'article 153.5; b) les sommes portées au crédit de la Caisse en application de l'article 153.6;	35	Crédits

Charges	(c) every amount recovered by the Administrator under paragraph 155(2)(c); and (d) every amount paid under sections 155.7 and 155.8. (3) The following are to be charged to the Fund: (a) an amount equal to every amount required to repay, in accordance with any terms and conditions specified by the Minister of Finance, an amount charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6; (b) every amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 154.2(3); (c) every amount paid as a result of subsection 155(1); and (d) the amount of any judgment and any costs awarded as the result of an appeal made under subsection 154.9(2) or section 155.1.	c) les sommes recouvrées par l'administrateur en vertu de l'alinéa 155(2)c); d) les sommes versées au titre des articles 155.7 et 155.8; (3) Elle est débitée des sommes suivantes : a) les sommes nécessaires au remboursement au Trésor, conformément aux modalités précisées par le ministre des Finances, des sommes portées au débit du Trésor en vertu de l'article 153.6; b) les sommes payées sur le Trésor en application du paragraphe 154.2(3); c) les sommes versées en application du paragraphe 155(1); d) les sommes et les dépens accordés par un tribunal au terme d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 154.9(2) ou de l'article 155.1.	5 Débits
Interest to be credited to Fund	153.5 The Minister of Finance shall cause to be credited to the Fund interest, calculated in the manner and at the rate determined by the Governor in Council, on the balance of that Fund.	153.5 Le ministre des Finances fait porter au crédit de la Caisse des intérêts — calculés au taux et selon les modalités fixés par le 20 gouverneur en conseil — sur le solde créditeur de la Caisse.	Intérêts à porter au crédit de la Caisse
Consolidated Revenue Fund	153.6 If the amount to the credit of the Fund is insufficient to pay any amount that is charged to the Fund under any of paragraphs 153.4(3)(b) to (d), the Minister of Finance may, subject to any terms and conditions that he or she considers appropriate, direct that a sum equal to the amount required to be paid be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Fund.	153.6 En cas d'insuffisance de fonds dans la Caisse pour payer toute somme qui est débitée de celle-ci au titre de l'un des alinéas 153.4(3)b) 25 à d), le ministre des Finances peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, ordonner que soit portée au débit du Trésor et au crédit de la Caisse une somme suffisante pour y remédier.	Transfert du Trésor
Appointment of Administrator	Administrator and Deputy Administrator 153.7 (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Fund.	Administrateur et administrateur adjoint 153.7 (1) Le gouverneur en conseil nomme 30 l'administrateur de la Caisse.	Nomination de l'administrateur
Tenure	(2) The Administrator is to hold office during good behaviour for a term of not more than five years to be fixed by the Governor in Council, but may be removed for cause by the Governor in Council.	(2) L'administrateur occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans que fixe le gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par celui-ci.	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(3) The Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.	(3) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.	Mandat renouvelable

Continuation in office	(4) If an Administrator is not appointed to take office on the expiry of the incumbent Administrator's term, the incumbent continues to hold office until the earlier of the day fixed by the Governor in Council and the day on which a successor is appointed. 5	(4) S'il n'est pas pourvu à la succession de l'administrateur, le mandat de celui-ci se prolonge jusqu'à la date de nomination de son remplaçant ou, si elle est antérieure, jusqu'à celle fixée par le gouverneur en conseil. 5	Prolongation du mandat
Appointment of Deputy Administrator	153.8 (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Fund.	153.8 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur adjoint de la Caisse.	Nomination de l'administrateur adjoint
Tenure	(2) The Deputy Administrator is to hold office during good behaviour for a term of not more than five years to be fixed by the Governor in Council, but may be removed for cause by the Governor in Council. 10	(2) L'administrateur adjoint occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans que fixe le gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par celui-ci. 10	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(3) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office. 15	(3) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable.	Mandat renouvelable
Deputy Administrator's powers, duties and functions	153.9 (1) The Deputy Administrator is to exercise the powers and perform the duties and functions consistent with this Division that are assigned to him or her by the Administrator. 20	153.9 (1) L'administrateur adjoint exerce les attributions compatibles avec la présente section qui lui sont assignées par l'administrateur. 15	Attributions de l'administrateur adjoint
Administrator's absence or incapacity	(2) If the Administrator is absent or incapacitated or the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers, duties and functions of the Administrator.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint. 20	Absence ou empêchement de l'administrateur
Resignation	154. The resignation of an Administrator or Deputy Administrator becomes effective at the time that the Minister receives a written resignation from him or her or at the time specified in the resignation, whichever is later. 25	154. La démission de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint prend effet au moment où le ministre en reçoit un avis écrit ou, si elle est postérieure, à la date que précise l'avis.	Démission
Conflict of interest	154.1 (1) The Administrator or Deputy Administrator shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with his or her powers, duties and functions under this Division. 30	154.1 (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi—ni exercer d'activité—incompatibles avec les attributions que leur confère la présente section. 25	Conflit d'intérêts
Effect of contravention	(2) If the Administrator or Deputy Administrator contravenes subsection (1), his or her appointment is terminated on a day fixed by the Governor in Council that is not later than 30 days after the day on which the notice of the contravention is received by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator or Deputy Administrator, as the case may be, under this Division between the day on which the contravention occurred and the day on which the appointment is terminated. 40	(2) Le mandat de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil, au plus tard trente jours après la date de la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention; celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur ou l'administrateur adjoint en vertu de la présente section entre la date de la contravention et celle où son mandat prend fin. 40	Conséquences d'une contravention

Remuneration	154.2 (1) The Administrator and the Deputy Administrator are to be paid, for the exercise of their powers and the performance of their duties and functions, the remuneration fixed by the Governor in Council.	154.2 (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travelling, living and other expenses	(2) The Administrator and the Deputy Administrator are to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in exercising their powers or performing their duties and functions under this Division while absent from their ordinary place of work.	(2) Ils sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice des attributions que leur confère la présente section hors de leur lieu habituel de travail.	5 Frais 10
Payment out of Consolidated Revenue Fund	(3) On the direction of the Minister of Finance, the remuneration and expenses referred to in subsections (1) and (2) and all other costs and expenses incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in exercising their powers and performing their duties and functions under this Division are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Fund as provided for by paragraph 153.4(3)(b).	(3) Sur directive du ministre des Finances, la rémunération et les frais visés aux paragraphes (1) et (2) et les autres frais engagés par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section sont payés sur le Trésor et portés au débit de la Caisse en application de l'alinéa 153.4(3)b).	15 20 20 Païement sur le Trésor
Taxation	(4) The Federal Court's assessment officers may, at the Minister of Justice's request, tax any account for costs and expenses, other than expenses referred to in subsection (2), incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in exercising their powers or performing their duties and functions under this Division as if they were acting for Her Majesty in proceedings in that Court.	(4) Les officiers taxateurs de la Cour fédérale peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais — à l'exception des frais visés au paragraphe (2) — engagés par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section comme si l'administrateur ou l'administrateur adjoint représentait Sa Majesté dans une instance devant ce tribunal.	20 25 Taxation
Assistance	154.3 The Administrator may, for the purpose of exercising his or her powers or performing his or her duties and functions under this Division, obtain any professional, technical or other advice or assistance that he or she considers necessary.	154.3 Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente section, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.	35 Assistance
Right to file claim	154.4 (1) A person who incurs a loss, damage, cost or expense described in subsection 153(1) as the result of a railway accident may file a claim with the Administrator for the amount of the loss, damage, cost or expense. The claim must be filed within a period of three years beginning on the day on which the loss,	154.4 (1) La personne qui subit des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) en raison d'un accident ferroviaire peut présenter une demande en recouvrement de créance à l'administrateur dans les trois ans à compter de la date des pertes, dommages ou frais, mais au plus tard dans les six ans à compter de la date de l'accident.	40 45 Droit de présenter une demande d'indemnisation

	damage, cost or expense was incurred, but not after a period of six years beginning on the day on which the railway accident occurred.		
Burden of proof	(2) The claimant is not required to satisfy the Administrator that the loss, damage, cost or expense resulted from the railway accident, but the Administrator shall dismiss the claim if he or she is satisfied that the loss, damage, cost or expense did not result from the railway accident.	(2) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que les pertes, dommages ou frais sont le résultat d'un accident ferroviaire, mais l'administrateur rejette la demande s'il est convaincu du contraire.	Fardeau de la preuve
Interest	154.5 (1) For the purposes of this Division, interest, in respect of the amount of an offer of compensation for a claim made under section 154.4 is deemed to have accrued, at the rate referred to in subsection (2), from the day on which the loss, damage, cost or expense to which the offer relates was incurred.	154.5 (1) Pour l'application de la présente section, des intérêts sont réputés s'être accumulés, au taux prévu au paragraphe (2), à compter de la date des pertes, dommages ou frais associés à l'offre, à l'égard de la somme offerte à titre d'indemnisation relativement à une demande présentée en vertu de l'article 154.4.	Droit aux intérêts
Rate	(2) The rate for the purposes of subsection (1) is the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.	(2) Les intérêts sont calculés au taux fixé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et applicable aux sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.	Taux
Investigation and assessment	154.6 (1) On receipt of a claim made under section 154.4, the Administrator shall investigate and assess it.	154.6 (1) À la réception d'une demande en recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur enquête sur la demande et l'évalue.	Enquête et évaluation
Factors to be considered	(2) In investigating and assessing a claim, the Administrator shall consider whether the claim resulted wholly or partially from (a) an act done or omitted to be done by the claimant with the intent to incur a loss, damage, cost or expense; or (b) the claimant's negligence.	(2) Dans le cadre de l'enquête et de l'évaluation, l'administrateur prend en considération la question de savoir si la demande résulte, en tout ou en partie : a) soit d'une action ou omission du demandeur commise dans l'intention d'entraîner des dommages, des pertes ou des frais; b) soit de la négligence du demandeur.	Facteurs à considérer
When claimant at fault	(3) The Administrator shall reduce or nullify any amount of a claim that he or she would have otherwise assessed in proportion to the degree to which he or she is satisfied that the claim resulted from (a) an act done or omitted to be done by the claimant with the intent to incur a loss, damage, cost or expense; or (b) the claimant's negligence.	(3) L'administrateur réduit proportionnellement ou éteint la créance s'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci résulte : a) soit d'une action ou omission du demandeur commise dans l'intention d'entraîner des dommages, des pertes ou des frais; b) soit de la négligence du demandeur.	Partage de la responsabilité

Offer of
compensation —
one railway
company

154.7 (1) If only one railway company is liable under subsection 152.7(1) for the losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident to which a claim made under section 154.4 relates, the Administrator shall — if he or she is satisfied that the railway company has paid, in respect of all losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident, an amount equal to or greater than the amount of the minimum liability insurance coverage that the railway company was required to maintain under paragraph 93.1(1)(b) for the operation of the railway involved in the railway accident — make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim that the Administrator finds to be established and for which the railway company has not provided compensation.

Offer of
compensation —
more than one
railway company

(2) If two or more railway companies are liable under subsection 152.7(1) for the losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident to which a claim made under section 154.4 relates, the Administrator shall — if he or she is satisfied that the railway companies have paid, in respect of all losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident, an amount equal to or greater than the sum that is equal to the total of the amount of the minimum liability insurance coverage that each of the railway companies was required to maintain under paragraph 93.1(1)(b) for the operation of its railway involved in the railway accident — make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim that the Administrator finds to be established and for which the railway companies have not provided compensation.

Administrator's
powers

154.8 For the purpose of investigating and assessing a claim and determining the amount, if any, that a railway company has paid as compensation in relation to the railway accident to which the claim relates, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Offre
d'indemnisation
— une seule
compagnie de
chemin de fer

154.7 (1) Si une seule compagnie de chemin de fer est responsable, en application du paragraphe 152.7(1), des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la demande présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur fait une offre d'indemnisation pour la partie de la demande qu'il juge bien fondée et n'ayant pas encore fait l'objet d'une indemnisation par la compagnie de chemin de fer, s'il est convaincu que celle-ci a versé, à l'égard des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident, un dédommagement équivalant ou supérieur au niveau minimal d'assurance responsabilité dont l'exploitation du chemin de fer impliqué dans l'accident ferroviaire doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à la compagnie.

Offre
d'indemnisation
— plus d'une
compagnie de
chemin de fer

(2) Si plus d'une compagnie de chemin de fer est responsable, en application du paragraphe 152.7(1), des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la demande présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur fait une offre d'indemnisation pour la partie de la demande qu'il juge bien fondée et n'ayant pas encore fait l'objet d'une indemnisation par les compagnies de chemin de fer, s'il est convaincu que celles-ci ont versé, à l'égard des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident, un dédommagement équivalant ou supérieur au total des niveaux minimaux d'assurance responsabilité dont l'exploitation des différents chemins de fer impliqués dans l'accident ferroviaire doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à chacune des compagnies.

Pouvoirs de
l'administrateur

154.8 Aux fins d'enquête et d'évaluation afin d'établir le montant du dédommagement qu'une compagnie de chemin de fer a versé à l'égard de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la demande, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Deemed refusal	154.9 (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant and the claimant does not, within 60 days after receiving the offer, or any longer period that the Administrator allows, notify the Administrator whether they accept or reject it, the claimant is deemed to have refused the offer.	154.9 (1) Le demandeur dispose d'un délai de soixante jours à compter de la réception de l'offre d'indemnisation, ou de tout autre délai supérieur consenti par l'administrateur, pour l'accepter ou la refuser; si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, ce dernier est réputé avoir refusé l'offre.	Refus réputé
Appeal to Federal Court—adequacy	(2) The claimant may, before the expiry of the applicable period under subsection (1), appeal the adequacy of the offer to the Federal Court.	(2) Le demandeur peut, avant la fin du délai applicable prévu au paragraphe (1), interjeter appel devant la Cour fédérale en ce qui concerne la suffisance de l'offre.	Appel devant la Cour fédérale—suffisance
Acceptance of offer	155. (1) If a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator, the Administrator shall without delay direct that payment be made to the claimant of the amount of the offer of compensation and an amount equal to the interest that is deemed to have accrued under subsection 154.5(1) in respect of that amount.	155. (1) Si le demandeur accepte l'offre d'indemnisation, l'administrateur ordonne sans délai que soient versées au demandeur la somme offerte et la somme équivalant aux intérêts réputés s'être accumulés par application du paragraphe 154.5(1) à l'égard de cette somme.	Acceptation de l'offre
Effect of acceptance	(2) If a claimant accepts an offer of compensation, (a) the claimant is precluded from pursuing any rights that they may have against any person in respect of the losses, damages, costs or expenses to which the offer of compensation relates; (b) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant in respect of those losses, damages, costs or expenses; and (c) the Administrator shall take reasonable measures to recover the amount of the payment from (i) the railway company— or from any railway company— that is liable under subsection 152.7(1) for those losses, damages, costs or expenses, if the limit of liability referred to in subsection 152.7(1) does not apply to the railway company by reason of subsection 152.7(3) or section 152.9, or (ii) any other person who is liable for those losses, damages, costs or expenses.	(2) L'acceptation de l'offre d'indemnisation par le demandeur entraîne les conséquences suivantes : a) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit en ce qui concerne les pertes, dommages ou frais auxquels se rapporte l'offre d'indemnisation; b) jusqu'à concurrence de la somme versée au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci en ce qui concerne ces pertes, dommages ou frais; c) l'administrateur prend toute mesure raisonnable pour recouvrer la somme versée auprès de : (i) toute compagnie de chemin de fer responsable, en application du paragraphe 152.7(1), de ces pertes, dommages ou frais, si la limite de responsabilité prévue au paragraphe 152.7(1) ne s'applique pas à elle par l'effet du paragraphe 152.7(3) ou de l'article 152.9, (ii) toute autre personne responsable de ces pertes, dommages ou frais.	Conséquences de l'acceptation
Commencement of action	(3) The Administrator may, for the purpose of paragraph (2)(c), commence an action in the Administrator's or the claimant's name.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), l'administrateur peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.	Action par l'administrateur

Clarification	(4) If a railway company's limit of liability for the railway accident to which the offer of compensation relates is, by reason of section 152.9, higher than its limit of liability under subsection 152.7(1), nothing in paragraph (2)(c) is to be construed as permitting the Administrator to recover from the railway company an amount that is greater than the difference between the two limits of liability.	(4) Si la limite de responsabilité de toute compagnie de chemin de fer à l'égard de l'accident ferroviaire auquel se rapporte l'offre d'indemnisation est, par l'effet de l'article 152.9, plus élevée que la limite de responsabilité prévue au paragraphe 152.7(1), l'alinéa (2)c) n'a pas pour effet d'autoriser l'administrateur à recouvrer auprès de la compagnie de chemin de fer une somme supérieure à la différence entre les deux limites.	Précision
Appeal to Federal Court — notice of dismissal	155.1 A claimant who has received a notification that the Administrator has dismissed their claim may, within 60 days after receiving the notification, appeal the dismissal to the Federal Court.	155.1 Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de l'administrateur l'informant du rejet de sa demande, interjeter appel devant la Cour fédérale.	Appel devant la Cour fédérale — rejet
Proceedings against railway company	Proceedings Against Railway Company 155.2 (1) If proceedings are commenced against a railway company in respect of any loss, damage, cost or expense described in subsection 153(1) that resulted from a railway accident, the railway company shall as soon as feasible provide the Administrator with a copy of the document commencing the proceedings.	Action contre une compagnie de chemin de fer 155.2 (1) Lorsqu'une action est intentée contre une compagnie de chemin de fer à l'égard de pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) résultant d'un accident ferroviaire, la compagnie doit, dès que possible, transmettre une copie de l'acte introductif d'instance à l'administrateur.	Action contre une compagnie de chemin de fer
Administrator is party	(2) The Administrator is a party to the proceedings referred to in subsection (1) and may appear for the purpose of taking any measure that he or she considers appropriate for the proper administration of the Fund.	(2) L'administrateur est partie à toute instance visée au paragraphe (1) et peut comparaître afin de prendre les mesures qu'il juge indiquées pour la bonne administration de la Caisse.	Qualité de partie
Levy — crude oil	Levies 155.3 The levy for the carriage, on a railway, of crude oil is \$1.65 per tonne in the year ending on March 31, 2016, adjusted annually in accordance with section 155.4.	Contributions 155.3 La contribution associée au transport de pétrole brut par chemin de fer est de 1,65 \$ par tonne pour l'année se terminant le 31 mars 2016 et est rajustée chaque année conformément à l'article 155.4.	Contribution — pétrole brut
Annual adjustment of levy	155.4 (1) The levy for the carriage, on a railway, of crude oil is to be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product of (a) the levy that would have been payable in that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, and	155.4 (1) La contribution associée au transport de pétrole brut par chemin de fer est rajustée chaque année de telle sorte qu'elle devient égale, pour toute année subséquente, au produit des éléments suivants : a) la contribution qui aurait dû être versée pour cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;	Rajustement annuel de la contribution

Consumer Price Index	(b) the ratio that the Consumer Price Index for the calendar year next before that following year bears to the Consumer Price Index for the calendar year next before that calendar year. 5 (2) For the purposes of this section, (a) a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for each month in that 12-month period; 10 (b) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment is to be made in the Consumer Price Index for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and 20 (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, is adjusted to reflect a new content basis, that adjustment does not affect the operation of this section. 25	b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédant l'année civile précédente. 5 (2) Pour l'application du présent article, les règles ci-après s'appliquent : a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation » s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i>; 15 b) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i>, est rajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un rajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article; 25 c) un rajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i>, pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article. 30	Indice des prix à la consommation
Regulations	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the manner in which the average of the Consumer Price Index for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number. 30	(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation pour une période donnée de douze mois et la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier. 35	Règlements
Adjusted levy to be published	(4) The Minister shall cause the levy for the carriage of crude oil that is adjusted in accordance with this section to be published in the <i>Canada Gazette</i> as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceedings as conclusive proof of the levy for the year in question. 40	(4) Dès que la contribution associée au transport de pétrole brut est rajustée conformément au présent article, le ministre la fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et elle devient alors admissible en preuve dans toute action; la contribution ainsi publiée fait foi de la contribution pour l'année en question. 45	Publication de la contribution rajustée

Levy — other traffic	155.5 The levy for the carriage, on a railway, of any traffic, other than crude oil, that is specified in the regulations — or for the carriage of any traffic or any class of traffic, other than crude oil, that is specified in the regulations — is the amount specified in the regulations, or calculated in accordance with them.	155.5 À l'exclusion du transport de pétrole brut par chemin de fer, le montant et la méthode de calcul de la contribution associée au transport de toute marchandise — ou de toute marchandise relevant d'une catégorie de marchandises — qui est précisée par règlement sont établis par règlement.	Contribution — transport réglementaire
Additional levy	155.6 (1) If an amount is charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6, the Minister may, by order, direct that every railway company that, on a railway, carries traffic for which there is a levy under section 155.3 or 155.5 pay, in accordance with the order, an additional levy in the amount specified in the order, or calculated in accordance with it.	155.6 (1) Lorsqu'une somme est portée au débit du Trésor au titre de l'article 153.6, le ministre peut, par arrêté, ordonner aux compagnies de chemin de fer qui transportent des marchandises par chemin de fer, si une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 est associée à ce transport, de verser, conformément à l'arrêté, une contribution additionnelle dont le montant ou la méthode de calcul est établi dans l'arrêté.	Contribution additionnelle
Revocation	(2) If such an order is made, the Minister shall revoke it as soon as feasible after an amount equal to the amount charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6 has been credited to the Consolidated Revenue Fund out of amounts standing to the credit of the Fund and the Minister is satisfied that the terms and conditions in relation to the charging of that amount under that section have been met.	(2) Le ministre abroge l'arrêté dès que possible lorsqu'une somme équivalant à celle portée au débit du Trésor au titre de l'article 153.6 est créditée au Trésor à partir du solde créditeur de la Caisse et qu'il est convaincu que les modalités établies à l'égard de l'inscription de cette somme au débit du Trésor en vertu de cet article ont été respectées.	Abrogation
Obligation to pay	155.7 (1) Every railway company that is the first to carry traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5 after the traffic has been loaded — and every railway company that is directed by an order made under section 155.6 to pay a levy — shall pay to the Receiver General an amount equal to the amount of the levy, applicable to the traffic carried by it, or that is required to be paid under the order, as the case may be, (a) within 30 days after the expiry of the calendar quarter in which the levy became due; or (b) if a regulation made under paragraph 155.97(d) is in force, before the expiry of the period specified in or determined under that regulation.	155.7 (1) La première compagnie de chemin de fer à transporter, après leur chargement, des marchandises dont le transport est associé à une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 et toute compagnie de chemin de fer tenue de verser une contribution au titre de l'arrêté pris en vertu de l'article 155.6 versent au receveur général une somme équivalant à la contribution qu'elle est ainsi tenue de payer ou qui est associée aux marchandises qu'elle transporte. Le versement est effectué dans les trente jours suivant la fin du trimestre au cours duquel la contribution est devenue exigible ou, si un règlement pris en vertu de l'alinéa 155.97d) est en vigueur, avant la fin de la période prévue dans ce règlement.	Versement de la contribution

When levy is due — sections 155.3 and 155.5	(2) A levy under section 155.3 or 155.5 becomes due on the first day on which the traffic is carried by the railway company that is the first to carry the traffic after it has been loaded.	(2) La contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 est exigible le premier jour où les marchandises sont transportées par la première compagnie de chemin de fer à les transporter après leur chargement.	Exigibilité de la contribution — articles 155.3 et 155.5
When levy is due — section 155.6	(3) A levy imposed by an order made under section 155.6 becomes due on the day provided for in the order.	(3) La contribution prévue à l'article 155.6 est exigible à la date précisée dans l'arrêté pris en vertu de cet article.	Exigibilité de la contribution — article 155.6
Meaning of "calendar quarter"	(4) In this section, "calendar quarter" means a three-month period that begins on the first day 10 of January, April, July or October.	(4) Pour l'application du présent article, « trimestre » s'entend de toute période de trois 10 mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre.	Définition de « trimestre »
Interest on unpaid amounts	155.8 If any portion of a levy is not paid by a railway company as required by subsection 155.7(1), the railway company shall pay to the Receiver General interest on that portion — 15 calculated in the manner and at the rate that the Governor in Council may, by order, determine — from the time when the payment was required to be made.	155.8 La compagnie de chemin de fer verse au receveur général sur le solde de la contribution qu'elle est tenue de verser selon les 15 modalités prévues au paragraphe 155.7(1), des intérêts calculés au taux et selon les modalités fixés par décret du gouverneur en conseil, à compter du moment où le versement au receveur général est devenu exigible.	Intérêts sur les sommes non versées
Debt due to Her Majesty	155.81 All amounts payable under subsection 155.7(1) and section 155.8 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable in any court of competent jurisdiction from the railway company that is required 20 to pay them.	155.81 Les sommes à verser en application du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.8 constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement auprès de la compagnie de chemin de fer peut être poursuivi 25 devant tout tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Power to require information	155.82 The Minister may direct that a railway company provide, in the specified form and within the specified period, information or documents that he or she considers necessary for the purposes of ensuring compliance with 30 this Division.	155.82 Le ministre peut exiger qu'une compagnie de chemin de fer lui fournisse, en la forme et dans le délai qu'il précise, tout renseignement ou document qu'il estime nécessaire 30 pour assurer le respect de la présente section.	Demande de renseignements
Discontinuation and reimposition	155.83 (1) The Minister may, by order, discontinue the application of subsections 113(2.1) and 155.7(1) in respect of the carriage of any traffic — indefinitely or until a time 35 specified in the order — or, by order, reimpose the application of those subsections in respect of the carriage of that traffic if it has been discontinued indefinitely.	155.83 (1) Le ministre peut, par arrêté, soit suspendre l'application des paragraphes 113(2.1) et 155.7(1) à l'égard de tout transport 35 visé par ces dispositions pour une période qu'il précise dans l'arrêté, soit la rétablir si elle a été suspendue indéfiniment.	Suspension et nouvelle imposition
Annual adjustment of levy unaffected	(2) The making of an order under subsection 40 (1) does not affect the operation of section 155.4 in respect of any levy.	(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 40 155.4 à l'égard de toute contribution.	Aucune conséquence sur le rajustement annuel
Records and books of account	155.84 (1) Every railway company that is required to pay an amount under subsection 155.7(1) shall keep at their place of business in 45	155.84 (1) Toute compagnie de chemin de fer tenue de verser une contribution en application du paragraphe 155.7(1) tient, à son	Registre et livres comptables

	Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, records and books of account that set out	établissement au Canada ou à un autre endroit au Canada désigné par le ministre, des registres et livres comptables qui contiennent les renseignements suivants :	
	(a) the amount that is payable by the railway company under that subsection;	a) les sommes à verser en application de ce	5
	(b) the type and quantity of the traffic in respect of which that amount is payable;	b) les types et les quantités de marchandises transportées auxquelles se rapportent ces sommes;	
	(c) if the traffic to which that amount relates is traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, the day on which the traffic was first carried by the railway company after it was loaded and the place from which it was first carried by it after the loading; and	c) si ces sommes se rapportent à un transport auquel est associée une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5, la date à laquelle les marchandises ont été transportées par la compagnie de chemin de fer pour la première fois après leur chargement et le lieu de départ des marchandises ainsi transportées;	10
	(d) if the traffic to which that amount relates is traffic in respect of which there is a levy imposed by an order made under section 155.6, the day on which the traffic was carried by the railway company, the place from which it was carried and the place to which it was carried.	d) si ces sommes se rapportent à un transport auquel est associée une contribution précisée dans l'arrêté pris en vertu de l'article 155.6, la date à laquelle les marchandises ont été transportées par la compagnie de chemin de fer et les lieux de départ et d'arrivée des marchandises ainsi transportées.	15
Disposal of records	(2) Every railway company that is required by subsection (1) to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain those records and books of account, and every account or voucher that is necessary to verify the information contained in them, until the expiry of six years after the end of the year to which the records or books of account relate.	(2) Les compagnies de chemin de fer tenues, en application du paragraphe (1), de tenir des registres et des livres comptables doivent, sauf autorisation contraire du ministre, les conserver, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, pendant six ans après la fin de l'année à laquelle se rapportent les registres et livres comptables.	Destruction 25
Examination of records	(3) Every railway company that is required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account, and every account or voucher that is necessary to verify the information contained in them, available to any person designated under subsection 155.85(1) and give that person every facility that is necessary to examine them.	(3) Elles doivent, à toute heure convenable, permettre aux personnes désignées par le ministre en vertu du paragraphe 155.85(1) d'examiner les registres et livres comptables, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet examen.	Examen 35
Designation	155.85 (1) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of the administration and enforcement of subsection 155.7(1) or section 155.84.	155.85 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie — pour l'exécution et le contrôle d'application du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.84.	Désignation 40
			45

Certificate of designation	(2) Every person who is designated under subsection (1) is to be provided with a certificate of their designation that must be produced, on request, to the owner, occupier or person in charge of any place referred to in subsection 155.86(1) when the designated person enters the place.	(2) Le ministre remet à la personne qu'il désigne un certificat attestant sa qualité que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 155.86(1).	Certificat
Inspection	155.86 (1) A person who is designated under subsection 155.85(1) may, for a purpose related to verifying compliance with subsection 155.7(1) or section 155.84, enter any place in which they have reasonable grounds to believe there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to amounts payable under subsection 155.7(1).	155.86 (1) La personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.84, entrer dans tout lieu lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport aux sommes à verser en application du paragraphe 155.7(1).	Inspection
Powers on entry	(2) The designated person may, for the purpose referred to in subsection (1), (a) examine anything in the place, including any document; (b) use any means of communication in the place, or cause it to be used; (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it, or reproduce the data, or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other intelligible output and remove any printout or output for examination or copying; (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data; (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used; (f) take photographs or make recordings or sketches of anything in the place; (g) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place; and (h) remove anything from the place for the purpose of examination.	(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins : a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu, notamment tout document; b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu; c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données; e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu; f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose se trouvant dans le lieu; g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose se trouvant dans le lieu; h) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner.	Pouvoirs

Persons accompanying designated person	(3) The designated person may be accompanied by any person who they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.	5	(3) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice des attributions que lui confère le présent article.	Personnes accompagnant la personne désignée
Assistance	(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise their powers or perform their duties or functions under this section and shall provide any documents or information, and access to any data, that is reasonably required.	10	(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer des attributions que lui confère le présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'elle peut valablement exiger.	5 Assistance
Warrant to enter dwelling-house	155.87 (1) If the place referred to in subsection 155.86(1) is a dwelling-house, the designated person may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).	15	155.87 (1) Si le lieu visé au paragraphe 155.86(1) est une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).	Mandat pour entrer dans une maison d'habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 155.86(1); (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of that subsection; and (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.	20 25 30	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, la personne désignée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes : a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 155.86(1); b) l'entrée est nécessaire pour l'application de ce paragraphe; c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir son consentement.	Délivrance du mandat 25
Report to Minister	155.88 On the conclusion of an inspection, the designated person shall provide a written report of their findings to the Minister.	35	155.88 Au terme de l'inspection, la personne désignée rédige un rapport qu'elle transmet au ministre.	Rapport au ministre
Return of documents	155.89 (1) A document that is removed under paragraph 155.86(2)(h) must be returned to the person from whose custody it is taken within 21 days after it is taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court or agreed to by a person who is entitled to its return.	40	155.89 (1) Tout document emporté en vertu de l'alinéa 155.86(2)(h) est remis à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.	Remise des documents

Notice of application for extension of time	(2) An application to a judge for a direction under subsection (1) may only be made on notice to the person from whose custody the document is removed.	(2) La personne qui avait la garde du document emporté doit être avisée de toute demande de prorogation du délai prévue au paragraphe (1).	Avis d'une demande de prorogation
Copies of documents	155.9 A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a document made under subsection 155.86(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence in respect of a contravention of a provision of this Division or of a regulation made under this Division—or in respect of a contravention of an order made under this Division—and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents.	155.9 Les copies de documents, faites en vertu du paragraphe 155.86(2) et paraissant certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour une infraction relative à la contravention d'une disposition de la présente section ou à la contravention d'un arrêté ou d'une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente section et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.	5 Copies
False information, etc.	155.91 (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement, or knowingly provide false or misleading information, either orally or in writing, to a person who is exercising powers or performing duties or functions under section 155.86.	155.91 (1) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs, oralement ou par écrit, à une personne dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 155.86.	Déclarations fausses ou trompeuses
Obstruction	(2) No person shall knowingly obstruct or hinder a person who is exercising powers or performing duties or functions under section 155.86.	(2) Il est interdit d'entraver sciemment l'action d'une personne dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 155.86.	Entrave
Books of account and systems	Administration of Fund 155.92 (1) The Administrator shall cause (a) records and books of account to be kept in relation to the Fund; and (b) control and information systems and management practices, in respect of financial and management matters, to be maintained in relation to the Fund.	Administration de la Caisse 155.92 (1) L'administrateur veille : a) à faire tenir des registres et livres comptables concernant la Caisse; b) à faire mettre en oeuvre des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion concernant les finances et la gestion de la Caisse.	Registres et livres comptables
Administrator's responsibility	(2) The Administrator shall keep or maintain, as the case may be, the records, books, systems and practices in a manner that provides reasonable assurance that (a) the Administrator's and Deputy Administrator's powers, duties and functions under this Division are exercised and performed effectively and in accordance with this Division; (b) the assets used by them are safeguarded and controlled; and	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'administrateur garantit, dans la mesure du possible, que : a) l'exercice par lui et l'administrateur adjoint des attributions que leur confère la présente section se fait avec efficacité et en conformité avec la présente section; b) les actifs qu'ils utilisent sont protégés et contrôlés; c) les ressources financières, humaines et matérielles qu'ils utilisent sont gérées de façon économique et efficiente.	Responsabilité de l'administrateur

	(c) the financial, human and physical resources used by them are managed economically and efficiently.		
Annual report	155.93 (1) The Administrator shall as soon as feasible, but in any case within three months after the end of each fiscal year, submit an annual report, in any form that the Minister may direct, on the Administrator's activities in that year to the Minister, who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.	155.93 (1) Le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur présente au ministre, en la forme prévue par celui-ci, un rapport annuel de ses activités pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance suivant sa réception.	Rapport annuel
Form and content	(2) The annual report must include (a) a statement of the amounts charged and credited to the Fund during the fiscal year; (b) a statement of the costs and expenses incurred during the fiscal year by the Administrator and the Deputy Administrator in exercising their powers and performing their duties and functions under this Division; (c) a statement of the fees for services rendered by the Administrator and the Deputy Administrator during the fiscal year; (d) the auditor's report with respect to the statements referred to in paragraphs (a) to (c); (e) the costs of preparing the auditor's report.	(2) Le rapport annuel comporte notamment les éléments suivants : a) un état des sommes portées au crédit ou au débit de la Caisse au cours de l'exercice; b) un état des frais engagés au cours de l'exercice par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section; c) un état des honoraires payés à l'administrateur et à l'administrateur adjoint au cours de l'exercice; d) le rapport du vérificateur sur les états visés aux alinéas a) à c); e) les frais de préparation du rapport du vérificateur.	Présentation matérielle et contenu
Definition of "fiscal year"	(3) In this section, "fiscal year" means the period that begins on April 1 in one calendar year and that ends on March 31 in the next calendar year.	(3) Au présent article, « exercice » s'entend de la période commençant le 1 ^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.	Définition de « exercice »
Special examination	155.94 (1) The Administrator shall cause a special examination to be carried out in respect of the systems and practices referred to in paragraph 155.92(1)(b) to determine if they were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that the assets referred to in paragraph 155.92(2)(b) were safeguarded and controlled and that the resources referred to in paragraph 155.92(2)(c) were managed economically and efficiently.	155.94 (1) L'administrateur fait procéder à un examen spécial des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 155.92(1)b) afin de vérifier si, pendant la période considérée, ils ont été, selon le cas, mis en oeuvre ou appliqués d'une façon garantissant, dans la mesure du possible, que les actifs visés à l'alinéa 155.92(2)b) sont protégés et contrôlés et que les ressources visées à l'alinéa 155.92(2)c) sont gérées de façon économique et efficiente.	Examen spécial
Time for examination	(2) A special examination must be carried out at least once every five years by the Administrator and at any other time that the Governor in Council or Minister may require.	(2) Les examens spéciaux par l'administrateur sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires ont lieu à la demande du gouverneur en conseil ou du ministre.	Périodicité

Examiner	(3) The Administrator shall appoint a person to act as examiner for the purpose of conducting a special examination. However, if a special examination is required by the Governor in Council or the Minister, the Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall make the appointment.	(3) L'administrateur — ou, s'il demande la tenue de l'examen spécial, le gouverneur en conseil ou le ministre — nomme, à titre d'examineur, la personne qui est chargée de l'examen spécial.	Examineur
Conflict of interest	(4) The examiner shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their duties and functions under this section and section 155.95.	(4) L'examineur ne peut accepter ni occuper de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec les attributions que lui confèrent le présent article et l'article 155.95.	Conflit d'intérêts
Plan	(5) Before an examiner begins a special examination, they shall survey the systems and practices to be examined and submit to the Minister and the Administrator a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.	(5) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes en cause et établit un plan d'examen, notamment un énoncé des critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au ministre et à l'administrateur.	Plan d'examen
Resolution of disagreements	(6) Any disagreement between the examiner and the Administrator with respect to the plan is to be resolved by the Minister.	(6) Les désaccords entre l'examineur et l'administrateur sur le plan d'examen sont tranchés par le ministre.	Désaccord
Report	155.95 (1) On the conclusion of a special examination, the examiner shall provide a written report of their findings to the Minister and the Administrator.	155.95 (1) Au terme de l'examen spécial, l'examineur rédige un rapport sur ses conclusions et le soumet au ministre et à l'administrateur.	Rapport
Contents	(2) The examiner's report must include (a) a statement as to whether, in their opinion, with respect to the criteria established under subsection 155.94(5), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which they relied on internal audits.	(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants : a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur et compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 155.94(5), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves; b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.	Contenu
Right to information	155.96 (1) If the examiner considers it necessary to enable them to prepare a report as required by this Division, they may direct that the present or any former Administrator or Deputy Administrator — or any present or former employee or agent or mandatary of the present or any former Administrator or Deputy Administrator — provide, to the extent that that person is reasonably able to do so, the examiner with (a) information and explanations; and	155.96 (1) L'examineur peut ordonner à l'administrateur, à l'administrateur adjoint ou à leurs employés ou mandataires ou à leurs prédécesseurs — dans la mesure où l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire — de lui fournir des renseignements et des éclaircissements et de lui donner accès aux registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives et autres documents relatifs à la Caisse.	Accès aux renseignements

Administrator's responsibilities	(b) access to any records, books of account, accounts, vouchers and other documents related to the Fund. (2) At the examiner's request, the Administrator shall (a) provide any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Division and that the Administrator is reasonably able to provide; 10 and (b) obtain from any former Administrator or the present or any former Deputy Administrator— or from any present or any former employee or agent or mandatary of the 15 present or former Administrator or Deputy Administrator— any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Division and that any 20 of those persons are reasonably able to provide, and then provide the examiner with the information and explanations so obtained.	(2) À la demande de l'examineur, l'administrateur : a) fournit les renseignements et les éclaircissements que l'examineur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports 5 exigés par la présente section et qu'il peut normalement fournir; b) recueille auprès de l'administrateur adjoint, des employés ou mandataires, de leurs prédécesseurs ou de tout administrateur 10 précédent, les renseignements et les éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que l'examineur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports exigés par la présente section et les 15 fournir à l'examineur.	Responsabilité de l'administrateur
Governor in Council	<i>Regulations</i> 155.97 The Governor in Council may make regulations 25 (a) designating goods or classes of goods for the purpose of the definition "designated good" in section 152.5; (b) setting out defences for the purpose of section 153.1; 30 (c) respecting traffic or any class of traffic for the purposes of section 155.5 and a levy for the carriage of that traffic or class of traffic, or a manner of calculating the levy; (d) respecting a period for the purpose of 35 subsection 155.7(1); (e) respecting the keeping, by railway companies, of information in relation to their carriage of any traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, 40 or a levy imposed by an order made under section 155.6, and the filing of that information with the Minister;	<i>Règlements</i> 155.97 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 25 a) désigner, individuellement ou par catégorie, des marchandises pour l'application de la 20 définition de « marchandise désignée », à l'article 152.5; b) prévoir des moyens de défense pour l'application de l'article 153.1; c) régir toute marchandise — ou catégorie de 25 marchandises — pour l'application de l'article 155.5 et fixer le montant et la méthode de calcul de la contribution qui y est associée; d) régir la période pour l'application du 30 paragraphe 155.7(1); e) régir la conservation et le dépôt, auprès du ministre, par les compagnies de chemin de fer, de renseignements concernant tout transport qu'elles ont effectué et auquel est associée une contribution prévue aux articles 35 155.3, 155.5 ou 155.6;	Gouverneur en conseil

	(f) respecting a rate of interest for the purpose of section 155.8, or a manner of calculating the rate; and (g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division. <i>General</i> 155.98 For the purposes of sections 26 and 37, this Division is deemed not to be a part of an Act of Parliament that is referred to in those sections.	f) régir le taux d'intérêt pour l'application de l'article 155.8 ou la méthode de calcul de ce taux; g) prendre toute autre mesure d'application de la présente section. <i>Disposition générale</i> 155.98 Pour l'application des articles 26 et 37, la présente section est réputée ne pas faire partie de la loi fédérale visée à ces articles.	
Sections 26 and 37			Articles 26 et 37
	11. Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	11. L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Sections 93.1 or 94	(2.1) The contravention of section 93.1 or 94 may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is \$100,000.	(2.1) Toute contravention aux articles 93.1 ou 94 constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 15 100 000 \$.	Articles 93.1 ou 94
Subsections 155.7(1) or 155.84(1) to (3)	(2.2) The contravention of subsection 155.7(1) or any of subsections 155.84(1) to (3) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is \$100,000.	(2.2) Toute contravention au paragraphe 155.7(1) ou à l'un des paragraphes 155.84(1) à (3) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 100 000 \$.	Paragraphes 155.7(1) ou 155.84(1) à (3)
2014, c. 8, s. 10(1)	12. The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	12. Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2014, ch. 8, par. 10(1)
Notices of violation	178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), (1.1) or (2.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), (2.2) or (3), may	178. (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1) ou (2.1), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.2) ou (3), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.	Procès-verbaux
2014, c. 8, s. 12(1)	13. Subsection 180.8(2) of the Act is replaced by the following:	13. Le paragraphe 180.8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2014, ch. 8, par. 12(1)
Delegation by Minister	(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), (2.2) or (3), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part. 14. The Act is amended by adding, after Schedule II, the Schedules III and IV set out in the schedule to this Act.	(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.2) ou (3), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie. 14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, des annexes III et IV figurant à l'annexe de la présente loi.	Délégation ministérielle

15. The portion of item 2 of Schedule IV to this Act in column II is replaced by the following:

\$100 million per occurrence

16. The portion of item 3 of Schedule IV to this Act in column II is replaced by the following:

\$250 million per occurrence

RAILWAY SAFETY ACT

R.S., c. 32
(4th Supp.)

2012, c. 7, s. 4(2)

17. (1) The definition “fatigue science” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is repealed.

1999, c. 9,
s. 2(5)(E)

(2) The definition “proponent” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

“proponent”
« promoteur »

“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed under another Act or by an order made under section 32.01;

1999, c. 9, s. 2(4)

(3) Paragraph (b) of the definition “security document” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

(b) an order, contained in a notice, referred to in subsection 31(2) that relates to security,

1999, c. 9, s. 3;
2012, c. 7,
s. 7(1)(F)

18. Subsections 7(1) to (2.1) of the French version of the Act are replaced by the following:

Règlements
normatifs en
matière de
construction et
de modification

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir l'établissement de normes techniques concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

15. Le passage de l'article 2 de l'annexe IV de la même loi figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

100 000 000 \$ par évènement

16. Le passage de l'article 3 de l'annexe IV de la même loi figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

250 000 000 \$ par évènement

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

2012, ch. 7,
par. 4(2)

17. (1) La définition de « science de la fatigue », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est abrogée.

1999, ch. 9,
par. 2(5)(A)

(2) La définition de « promoteur », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« promoteur » Personne qui se propose d'entreprendre ou d'ordonner la construction ou la modification d'installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d'une autre loi ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 32.01.

« promoteur »
“proponent”

(3) La définition de « texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire » Règle établie ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction prise par le ministre en vertu de l'article 33, ordre relatif à la sûreté donné dans un avis de l'inspecteur en application du paragraphe 31(2) ou mesure établie en vertu du paragraphe 39.1(1).

« texte relatif à la
sûreté du
transport
ferroviaire »
“security
document”

18. Les paragraphes 7(1) à (2.1) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 9,
art. 3; 2012,
ch. 7, par. 7(1)(F)

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir l'établissement de normes techniques concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

Règlements
normatifs en
matière de
construction et
de modification

Arrêté ministériel	(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes <u>techniques</u> concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.	(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes <u>techniques</u> concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.	Arrêté ministériel
Initiative de la compagnie	(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes <u>techniques</u> concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.	(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes <u>techniques</u> concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.	Initiative de la compagnie
1999, c. 9, s. 4	19. Section 7.1 of the Act and the heading before it are replaced by the following:	19. L'article 7.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 9, art. 4
	CONSTRUCTION AND ALTERATION OF ROAD CROSSINGS	CONSTRUCTION ET MODIFICATION DE FRANCHISSEMENTS ROUTIERS	
Regulations	7.1 The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction or <u>alteration</u> of road crossings.	7.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction <u>ou la modification</u> de franchissements routiers.	Pouvoir réglementaire
	20. The Act is amended by adding the following after section 17.2:	20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.2, de ce qui suit :	
Compliance with engineering standards	17.21 No railway company shall construct or alter a railway work otherwise than in accordance with the engineering standards that apply in respect of the railway company, except to the extent that the railway company is exempt from their application under section 22.1.	17.21 Sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue à l'article 22.1, il est interdit à toute compagnie de chemin de fer de construire ou de modifier des installations ferroviaires en contravention avec les normes techniques qui lui sont applicables.	Conformité avec les normes techniques
	21. The heading after section 22.1 of the Act is replaced by the following:	21. L'intertitre suivant l'article 22.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	POWERS OF AGENCY — FIRE	POUVOIRS DE L'OFFICE — INCENDIE	
Application to Agency	23. (1) If a province or municipality is of the opinion that a fire to which it responded was the result of a railway company's railway operations, it may apply to the Agency to have the costs that it incurred in responding to the fire reimbursed by the railway company.	23. (1) La province ou la municipalité qui est intervenue à l'égard d'un incendie qui, de son avis, est le résultat de l'exploitation d'un chemin de fer par une compagnie de chemin de fer peut présenter une demande à l'Office pour le remboursement, par cette compagnie de chemin de fer, des dépenses qu'elle a ainsi engagées.	Demande à l'Office
Form of application	(2) The application shall be in the form prescribed by regulations made under subsection (5), and it shall be accompanied by the information prescribed by those regulations.	(2) La demande est en la forme déterminée par règlement pris en vertu du paragraphe (5) et est accompagnée des renseignements précisés par ce règlement.	Forme de la demande

Further information	(3) The Agency may, by notice sent to the province, municipality or railway company, require the province, municipality or railway company to provide it with any further information that it specifies relating to the application, within the period specified in the notice.	(3) L'Office peut transmettre un avis à la province, à la municipalité ou à la compagnie de chemin de fer l'obligeant à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans l'avis et relatifs à la demande.	Renseignements supplémentaires
Agency's determination	(4) If the Agency determines that the fire was the result of the railway company's railway operations, it shall make an order directing the railway company to reimburse the province or municipality the costs that the Agency determines were reasonably incurred in responding to the fire.	(4) L'Office établit si l'incendie est le résultat de l'exploitation du chemin de fer par la compagnie de chemin de fer et, le cas échéant, ordonne à celle-ci, par arrêté, de rembourser les dépenses que la province ou la municipalité a, selon l'Office, raisonnablement engagées dans son intervention à l'égard de l'incendie.	Décision de l'Office
Regulations	(5) The Agency may, with the Governor in Council's approval, make regulations (a) prescribing the form of the application referred to in this section; and (b) prescribing the information that must accompany that application.	(5) L'Office peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.	Règlements
Interpretation	(6) Despite this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the <i>Canada Transportation Act</i> .	(6) Malgré l'article 37 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> , le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.	Interprétation
1999, c. 9, s. 18	22. Paragraph 23.1(3)(b) of the Act is replaced by the following: (b) any rules in force under section 19 or 20 or <u>any regulations</u> require its use; or 23. (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following: (e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle <u>réduit la visibilité d'une route ou d'une voie ferrée</u> , et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;	22. Le paragraphe 23.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut utiliser le sifflet dans une situation d'urgence, lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 <u>ou les règlements</u> l'exigent ou lorsque l'inspecteur de la sécurité ferroviaire l'exige en application de l'article 31. 23. (1) L'alinéa 24(1)e de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle <u>réduit la visibilité d'une route ou d'une voie ferrée</u> , et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;	1999, ch. 9, art. 18 Exceptions

2012, c. 7,
s. 16(1)

**(2) Paragraph 24(1)(f) of the Act is re-
placed by the following:**

(f) respecting the restriction or prevention,
including by means of fences or signs on the
land on which a line of railway is situated or
on land adjoining that land, of access to the
land on which a line of railway is situated by
persons — other than employees or agents or
mandataries of the railway company concerned,
or of the local railway company authorized to
operate railway equipment on the railway — or
by vehicles or animals, if their presence on that
land would constitute a threat to safe railway
operations;

**24. The heading before section 31 of the Act
is replaced by the following:**

NOTICES OF RAILWAY SAFETY INSPECTORS
CONCERNING THE SAFETY OR SECURITY OF
RAILWAY OPERATIONS

1999, c. 9,
s. 24(1); 2012,
c. 7, ss. 21(1),
(2)(F) and (3)

**25. (1) Subsections 31(1) to (4) of the Act
are replaced by the following:**

Notice — threat

31. (1) If a railway safety inspector is of the
opinion that a person’s conduct or any thing for
which a person is responsible constitutes a
threat to the safety or security of railway
operations, the inspector shall inform, by notice
sent to the person and to any company whose
railway operations are affected by the threat, the
person and the company of that opinion and of
the reasons for it.

Notice —
immediate threat

(2) If the railway safety inspector is satisfied
that the threat is immediate, the inspector may,
in the notice, order the person or any company
whose railway operations are affected by the
threat, to take the measures that are specified in
the notice to mitigate the threat until it has been
removed to the inspector’s satisfaction.

2001, c. 29,
s. 66(1)

**(2) Subsection 31(4.1) of the Act is re-
placed by the following:**

Contents of
notice

(4.1) For the purposes of subsection (2), a
notice that contains an order shall indicate the
date on or before which the recipient may file a
request for a review of the order and the address

**(2) L’alinéa 24(1)f) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

2012, ch. 7,
par. 16(1)

f) l’interdiction ou la limitation, notamment
par l’installation de clôtures ou de signaux sur
un terrain sur lequel se trouve une voie ferrée
ou sur un terrain contigu à celui-ci, de l’accès
à l’emplacement de la voie de personnes, à
l’exception des préposés et mandataires de la
compagnie de chemin de fer concernée — ou
de la compagnie de chemin de fer locale
autorisée à exploiter du matériel ferroviaire
sur le chemin de fer —, de véhicules et
d’animaux, afin d’éviter que ne soit compro-
mise la sécurité ferroviaire;

**24. L’intertitre précédant l’article 31 de la
même loi est remplacé par ce qui suit :**

AVIS DES INSPECTEURS DE LA SÉCURITÉ
FERROVIAIRE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ OU
DE SÛRETÉ FERROVIAIRES

**25. (1) Les paragraphes 31(1) à (4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 9,
par. 24(1); 2012,
ch. 7, par. 21(1),
(2)(F) et (3)

31. (1) Si l’inspecteur estime que la conduite
d’une personne ou que toute chose dont la
responsabilité incombe à une personne com-
porte un risque pour la sécurité ou la sûreté
ferroviaires, il transmet à cette personne et à
toute compagnie dont les activités ferroviaires
sont touchées par le risque un avis pour les
informer de son opinion et des motifs de celle-
ci.

Avis en cas de
risque

(2) S’il est convaincu que le risque est
imminent, il peut, dans l’avis, ordonner à la
personne ou à la compagnie dont les activités
ferroviaires sont touchées par le risque de
prendre les mesures indiquées dans l’avis pour
atténuer le risque tant que celui-ci ne lui paraîtra
pas écarté.

Avis en cas de
risque imminent

**(2) Le paragraphe 31(4.1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 29,
par. 66(1)

(4.1) Pour l’application du paragraphe (2),
l’avis doit indiquer le lieu et la date limite, à
savoir trente jours après son expédition au
destinataire, du dépôt d’une éventuelle requête
en révision.

Contenu de
l’avis

to which the request may be filed. The date shall be 30 days after the day on which the notice is sent.

1999, c. 9,
s. 24(2); 2012,
c. 7, s. 21(4)(E)

(3) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:

Copies sent to
company
supervisor

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the company supervisor who is responsible for the person or the railway 10 operations that are affected by the threat or, in that supervisor's absence, to the employee who is at that time in charge of that person or those operations.

2001, c. 29, s. 68

26. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:

Implementation
of safety
management
system

(3.2) If the Minister is of the opinion that a company is implementing any part of its safety management system in a manner that risks compromising railway safety, the Minister may, 20 by notice sent to the company, order it to take the necessary corrective measures.

Contents of
notice

(4) An order contained in a notice under subsection (1) or under any of subsections (3) to (3.2) takes effect on the date of receipt of the 25 notice. The notice shall indicate the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is sent, on or before which the recipient may file a request for a review of the order and the address to which the request may be filed. 30

27. The Act is amended by adding the following after section 32:

Order—safe
railway
operations

32.01 If the Minister considers it necessary in the interests of safe railway operations, the Minister may, by order sent to a company, road 35 authority or municipality, require the company, road authority or municipality to stop any activity that might constitute a threat to safe railway operations or to follow the procedures or take the corrective measures specified in the 40 order, including constructing, altering, operating or maintaining a railway work.

(3) Le paragraphe 31(6) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9,
par. 24(2); 2012
ch. 7, par.
21(4)(A)

Copie au
responsable

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie chargé de superviser les 5 activités ferroviaires qui sont touchées par le risque ou de superviser la personne ou, en l'absence de ce cadre, au préposé ayant la responsabilité de ces activités ou de la personne.

5

26. Le paragraphe 32(4) de la même loi est 10 modifié par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 68

(3.2) S'il estime que la mise en oeuvre de toute partie du système de gestion de la sécurité établi par une compagnie risque de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, ordonner à cette 15 dernière d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Mise en oeuvre
du système de
gestion de la
sécurité

(4) L'ordre donné dans un avis prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) et (3) à (3.2) 20 prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

27. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 32, de ce qui suit :

32.01 S'il l'estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire, le ministre peut transmettre un arrêté à une compagnie, à une autorité responsable du service de voirie ou à une municipalité lui 30 ordonnant de mettre fin à toute activité qui pourrait compromettre la sécurité ferroviaire ou de suivre toute procédure ou d'apporter les mesures correctives nécessaires précisées dans l'arrêté, y compris de construire, de modifier, 35 d'exploiter ou d'entretenir des installations ferroviaires.

Arrêté—
sécurité
ferroviaire

2001, c. 29,
s. 69; 2012, c. 7,
s. 25

28. (1) Subsections 32.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Request for
review

32.1 (1) A person to whom a notice that contains an order is sent under section 32 or a company, road authority or municipality to which an order is sent under section 32.01 may, on or before the date specified in the notice or order, as the case may be, or within any further time that the Tribunal on application allows, file a request for a review of the order.

Time and place
for review

(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person or the company, road authority or municipality that filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for a review of an order made under subsection 32(3) or section 32.01, the Tribunal shall do so without delay.

2001, c. 29, s. 69

(2) Subsection 32.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Review
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person, company, road authority or municipality that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

2001, c. 29, s. 69

29. (1) Subsection 32.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

32.2 (1) The person, company, road authority or municipality that requested the review under section 32.1 may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.

2001, c. 29, s. 69

(2) Subsection 32.2(2) of the Act is replaced by the following:

Loss of right of
appeal

(2) If the person, or an individual who is acting on the behalf of the company, road authority or municipality, does not appear at the review hearing, the person, company, road

28. (1) Les paragraphes 32.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 69; 2012,
ch. 7, art. 25

Requête en
révision

32.1 (1) Toute personne visée par un avis qui comporte un ordre transmis en vertu de l'article 32 ou toute compagnie, autorité responsable du service de voirie ou municipalité visée par un arrêté transmis en vertu de l'article 32.01 peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée dans l'avis ou dans l'arrêté, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en 15 avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3) ou de l'article 32.01, il le fait sans délai.

(2) Le paragraphe 32.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 69

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person, company, road authority or municipality that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Review
procedure

29. (1) Le paragraphe 32.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 69

32.2 (1) The person, company, road authority or municipality that requested the review under section 32.1 may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.

Right of appeal

(2) Le paragraphe 32.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 69

(2) Si l'intéressé ou, dans le cas d'une compagnie, d'une autorité responsable du service de voirie ou d'une municipalité, la personne qui agit en son nom ne se présente pas

Perte du droit
d'appel

authority or municipality is not entitled to appeal a determination unless the person or, in the case of a company, road authority or municipality, the individual who is acting on its behalf, establishes that there was sufficient reason to justify their absence. 5

à l'audience portant sur la requête en révision, l'intéressé ou la personne perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

2001, c. 29, s. 69

30. Section 32.3 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 32.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 2001, ch. 29, art. 69

Stay of order

32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1), (3.1) or (3.2) shall 10 be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) or section 32.01 shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under 15 section 32.2 or a reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).

32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1), (3.1) ou (3.2) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 10 ou 32.4. Toutefois, ni la révision prévue à l'article 32.1, ni l'appel prévu à l'article 32.2, ni le réexamen par le ministre prévu aux paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3) n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 15 32(3) ou de l'article 32.01.

Effet des procédures sur l'ordre

2012, c. 7, s. 30

31. (1) Paragraphs 37(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

31. (1) Les alinéas 37(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2012, ch. 7, art. 30

(a) respecting the keeping and preservation 20 by any person of information, records and documents that are relevant to the safety of railway operations, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made under this Act that apply to 25 that person;

a) la garde et la conservation, par toute personne, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la personne; 25

(a.1) respecting the submission of information, records and documents that are relevant to the safety of railway operations by any person other than the Minister to any person 30 specified in the regulations;

a.1) la transmission, par toute personne autre que le ministre, de renseignements, de registres ou de documents concernant la sécurité ferroviaire à toute personne désignée dans le règlement; 30

(b) respecting the filing with the Minister, including at the Minister's request, of information, records and documents kept and preserved under regulations made under 35 paragraph (a); and

b) le dépôt auprès du ministre, notamment à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés au titre des règlements pris sous le régime de l'alinéa a); 35

2012, c. 7, s. 30

(2) Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2012, ch. 7, art. 30

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of 40 persons.

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de 40 personnes visés.

Portée des règlements

Canada Transportation Act

(3) Information, records and documents that are filed with the Minister as required by a regulation made under paragraph (1)(b) are

(3) Les renseignements, registres et documents déposés auprès du ministre au titre d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) sont

Loi sur les transports au Canada

	deemed to be information that is required to be provided to the Minister under the <i>Canada Transportation Act</i> .	réputés être des renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	
1999, c. 9, s. 31	32. Paragraph 41(2)(b) of the Act is replaced by the following:	32. L'alinéa 41(2)b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 9, art. 31
	(b) an order made by the Minister under subsection 7(2) <u>or</u> 19(1), section 32 or 32.01 or contained in a notice sent by a railway safety inspector <u>under section 31</u> ;	b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire donné dans un avis transmis en vertu de l'article 31, à l'avis du ministre transmis en vertu de l'article 32, ou à l'arrêté du ministre pris en vertu des paragraphes 10 7(2), 19(1) <u>ou</u> de l'article 32.01;	
	(b.1) an engineering standard;	b.1) à une norme technique;	
2001, c. 29, s. 70	33. (1) Paragraph 46(d) of the Act is replaced by the following:	33. (1) L'alinéa 46d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 29, art. 70
	(d) orders and notices <u>referred to in</u> sections 31 to 32.5;	d) les ordres, les avis et <u>les arrêtés</u> prévus 15 aux articles 31 à 32.5;	
1999, c. 9, s. 33	(2) Paragraph 46(f) of the Act is replaced 15 by the following:	(2) L'alinéa 46f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 9, art. 33
	(f) security measures formulated under subsection 39.1(1) and a notice referred to in subsection 39.1(2);	f) les mesures de sûreté du transport ferroviaire établies en vertu du paragraphe 39.1(1) 20 et les avis prévus au paragraphe 39.1(2);	
2012, c. 7, s. 37	34. (1) The portion of subparagraph 20 47.1(1)(a)(i) before clause (A) of the English version of the Act is replaced by the following:	34. (1) Le passage du sous-alinéa 47.1(1)a)(i) de la version anglaise de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :	2012, ch. 7, art. 37
	(i) the <u>designation</u> of an executive who is	(i) the <u>designation</u> of an executive who is	
2012, c. 7, s. 37	(2) Subparagraph 47.1(1)(a)(iv) of the Act 25 is replaced by the following:	(2) Le sous-alinéa 47.1(1)a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2012, ch. 7, art. 37
	(iv) in the case of a railway company, the implementation of non-punitive internal reporting and confidential reporting to the <u>Department of Transport</u> by employees of 30 contraventions of this Act or of any regulations, rules, certificates, orders or emergency directives under this Act relating to safety, or of other safety concerns, and	(iv) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la mise en oeuvre d'un 30 système de <u>signalements</u> internes et de <u>signalements</u> confidentiels <u>donnés par les employés de la compagnie de chemin de fer au</u> ministère des Transports, sans mesures de représailles, relativement à 35 des infractions à la présente loi ou à tout règlement, toute règle, tout certificat, arrêté ou toute injonction ministérielle — pris en vertu de la présente loi — en matière de sécurité ou à d'autres préoccupations en 40 matière de sécurité,	
2012, c. 7, s. 37	(3) Paragraph 47.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 47.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2012, ch. 7, art. 37

(c) the criteria to which a safety management system must conform as well as the components that must be included in the system, including the management of employee fatigue.

5

c) les critères auxquels un système de gestion de la sécurité doit se conformer ainsi que les composantes, notamment la gestion de la fatigue des employés, qui doivent être incluses dans le système de gestion de la sécurité.

5

2012, c. 7, s. 37

(4) Subsection 47.1(3) of the Act is replaced by the following:

Environmental
management
plan

(3) The Governor in Council may make regulations requiring a company to file environmental management plans with the Minister and may make regulations respecting those plans and their filing with the Minister.

10

(4) Le paragraphe 47.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2012, ch. 7,
art. 37

(3) Il peut également exiger, par règlement, qu'une compagnie dépose auprès du ministre des plans de gestion de l'environnement et prendre des règlements concernant ces plans et leur dépôt auprès du ministre.

Plans de gestion
de
l'environnement

35. (1) Section 119 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Regulations —
retroactive
validation

(1.1) Each of the following regulations is deemed to have had effect from the day on which it was made and continues to have effect from that day as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act, until it is repealed by an order of the Governor in Council under subsection (5):

15

(a) *Ammonium Nitrate Storage Facilities Regulations;*

(b) *Anhydrous Ammonia Bulk Storage Regulations;*

25

(c) *Chlorine Tank Car Unloading Facilities Regulations;*

(d) *Flammable Liquids Bulk Storage Regulations;*

(e) *Heating and Power Boilers Regulations;*

30

(f) *Liquefied Petroleum Gases Bulk Storage Regulations;*

(g) *Railway Safety Appliance Standards Regulations;*

(h) *Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines Regulations;*

35

(i) *Joint Use of Poles Regulations;*

(j) *Wire Crossings and Proximities Regulations;*

(k) *Handling of Carloads of Explosives on Railway Trackage Regulations;*

40

35. (1) L'article 119 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règlements —
validation
rétroactive

(1.1) Les règlements ci-après sont réputés être en vigueur depuis la date de leur prise et ils demeurent en vigueur, depuis cette date et jusqu'à leur abrogation par décret pris par le 20 gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5), comme s'ils avaient été pris par celui-ci sous le régime de la présente loi :

a) *Règlement sur les installations d'emmagasinage du nitrate d'ammonium;*

25

b) *Règlement sur le stockage de l'ammoniac anhydre;*

c) *Règlement sur les installations de déchargement des wagons-citernes à chlore;*

d) *Règlement sur l'emmagasinage en vrac des liquides inflammables;*

e) *Règlement sur les chaudières de chauffage et de force motrice;*

f) *Règlement sur l'emmagasinage en vrac des gaz de pétrole liquéfiés;*

35

g) *Règlement sur les normes applicables aux appareils de sécurité des chemins de fer;*

h) *Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphe et de téléphone;*

i) *Règlement sur l'usage en commun de poteaux;*

j) *Règlement sur les croisements de fils et leur proximité;*

	(l) <i>Railway Prevention of Electric Sparks Regulations</i> ; and	k) <i>Règlement régissant la manutention de wagons complets d'explosifs sur des voies de chemin de fer</i> ;	
	(m) <i>Service Equipment Cars Regulations</i> .	l) <i>Règlement sur la prévention des étincelles électriques sur les chemins de fer</i> ;	5
		m) <i>Règlement sur les wagons de matériel de service</i> .	
	(2) Section 119 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):	(2) L'article 119 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :	10
Regulations deemed made	(1.2) Each of the following regulations is deemed to have been made by the Governor in Council under this Act and may be repealed by an order of the Governor in Council under subsection (5):	(1.2) Les règlements ci-après sont réputés avoir été pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi et peuvent être abrogés par décret pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5):	Règlements réputés pris
	(a) <i>Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	a) <i>Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway</i> ;	
	(b) <i>Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules and Regulations</i> ;	b) <i>Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada</i> ;	
	(c) <i>Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	c) <i>Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique</i> ;	15
	(d) <i>Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	d) <i>Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway</i> ;	
	(e) <i>Grand River Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	e) <i>Règlement et Règles de trafic de la Grand River Railway</i> ;	25
	(f) <i>Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	f) <i>Règlement et Règles sur le trafic de la Lake Erie and Northern Railway</i> ;	
	(g) <i>Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations</i> ;	g) <i>Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway</i> ;	
	(h) <i>Railway Abandonment Regulations</i> ;	h) <i>Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer</i> ;	30
	(i) <i>Specification 112 and 114 Tank Cars Regulations</i> ;	i) <i>Règlement sur les spécifications 112 et 114 de la C.C.T. Wagons-citernes</i> ;	
	(j) <i>Details of Maps, Plans, Profiles, Drawings, Specifications and Books of Reference Regulations</i> ; and	j) <i>Règlement régissant les détails des cartes, plans, profils, dessins, devis et livres de renvoi</i> ;	35
	(k) <i>Railway Hygiene Regulations</i> .	k) <i>Règlement sur l'hygiène ferroviaire</i> .	
	(3) Subsection 119(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 119(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations related to safety	(2.1) Every regulation relating to railway safety that was made by the Commission under the <i>Railway Act</i> , other than a regulation referred to in subsection (2) that relates to railway safety,	(2.1) Les règlements d'application particulière concernant la sécurité ferroviaire pris par la Commission sous le régime de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans ses versions antérieures au	Règlements concernant la sécurité

	as that Act read from time to time before July 1, 1996, that applies in respect of a particular railway company or to particular railway companies and that has not been repealed by the Commission is deemed to have had effect from the day on which it was made and continues to have effect from that day as if it were a regulation that was made by the Governor in Council under this Act, until it is repealed by an order of the Governor in Council under subsection (5).	1 ^{er} juillet 1996 — à l'exception des règlements concernant la sécurité ferroviaire visés au paragraphe (2) —, et qui n'ont pas été abrogés par la Commission sont réputés être en vigueur depuis la date de leur prise, et ils demeurent en vigueur, depuis cette date et jusqu'à leur abrogation par décret pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5), comme s'ils avaient été pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.
Orders related to safety	(2.2) Every order relating to railway safety that was made by the Commission under the <i>Railway Act</i> , other than an order referred to in subsection (2) that relates to railway safety, as that Act read from time to time before July 1, 1996, that applies in respect of a particular railway company or to particular railway companies and that has not been repealed by the Commission is deemed to have had effect from the day on which it was made and continues to have effect from that day as if it were an order that was made by the Minister under this Act, until it is repealed by an order of the Minister under subsection (5).	(2.2) Les ordonnances d'application particulière concernant la sécurité ferroviaire prises par la Commission sous le régime de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans ses versions antérieures au 1 ^{er} juillet 1996 — à l'exception des ordonnances concernant la sécurité ferroviaire visées au paragraphe (2) —, et qui n'ont pas été abrogées par la Commission sont réputées être en vigueur depuis la date de leur prise, et elles demeurent en vigueur, depuis cette date et jusqu'à leur abrogation par arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (5), comme si elles avaient été prises par celui-ci sous le régime de la présente loi.
References to Commission or Agency	(3) In any regulation or order mentioned in any of subsections (1) to (2.2), a reference to the Canadian Transport Commission or the Agency, or to any officer of those bodies, shall be read as a reference to the Minister, and section 45 applies in respect of that regulation or order, with any modifications that the circumstances require.	(3) Toute mention dans les ordonnances, règlements ou règles visés à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (2.2), de la Commission canadienne des transports, de l'Office ou de leurs agents vaut mention du ministre. L'article 45 s'applique à ces textes, compte tenu des adaptations de circonstance.
Power to repeal	(4) Subsection 119(5) of the Act is replaced by the following: (5) The Governor in Council may by order repeal a regulation or order referred to in any of subsections (1) to (1.2) or in subsection (2.1), and the Minister may by order repeal a regulation or order referred to in subsection (2) or (2.2) or a by-law referred to in subsection (4).	(4) Le paragraphe 119(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les ordonnances et les règlements visés à l'un des paragraphes (1) à (1.2) et (2.1), et le ministre peut, par arrêté, abroger les ordonnances et les règlements visés aux paragraphes (2) et (2.2) ainsi que les règlements administratifs visés au paragraphe (4).
	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Certificates of fitness	36. A certificate of fitness that was issued under subsection 92(1) of the <i>Canada Transportation Act</i> , as that subsection read immediately before the day on which section 6	36. Le certificat d'aptitude qui a été délivré au titre du paragraphe 92(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en

comes into force, and that is valid on that day is deemed, as of that day but only until the day on which it is cancelled, to have been issued

(a) under paragraph 92(1)(a) of that Act, as enacted by that section, in respect of the operation of a railway that relates to a passenger rail service or a construction of a railway, and for which the certificate was issued; or

(b) under paragraph 92(1)(b) of that Act, as enacted by that section, in respect of the operation of a railway that does not relate to a passenger rail service and for which the certificate was issued.

vigueur de l'article 6, et qui est en cours de validité à cette date est réputé, à compter de celle-ci et jusqu'à la date de son annulation :

a) avoir été délivré au titre de l'alinéa 92(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par cet article, en ce qui concerne l'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou la construction de chemin de fer à l'égard desquelles il a été délivré;

b) avoir été délivré au titre de l'alinéa 92(1)b) de cette loi, dans sa version édictée par cet article, en ce qui concerne l'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers à l'égard de laquelle il a été délivré.

Regulations

37. On the day on which section 6 comes into force, paragraphs 3(b) and (c) and 4(b) of the *Railway Third Party Liability Insurance Coverage Regulations* continue to apply—until regulations are made under paragraph 92(3)(b) of the *Canada Transportation Act*—in respect of the proposed operation of a railway referred to in that paragraph 92(3)(b) to allow the Canadian Transportation Agency to determine, for the purposes of paragraph 92(1)(b) of that Act, whether there will be, for the proposed operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV to that Act.

37. À la date d'entrée en vigueur de l'article 6, les alinéas 3b) et c) et 4b) du *Règlement sur l'assurance responsabilité civile relative aux chemins de fer* continuent de s'appliquer—et ce jusqu'à ce que des règlements soient pris en vertu de l'alinéa 92(3)b) de la *Loi sur les transports au Canada*—à un projet d'exploitation de chemin de fer visé à cet alinéa 92(3)b) pour permettre à l'Office des transports du Canada de déterminer, pour l'application de l'alinéa 92(1)b) de cette loi, si le projet bénéficiera—notamment au moyen de l'autoassurance—du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV de cette loi.

Règlements

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2014, c. 8

38. (1) In this section, "other Act" means the *Fair Rail for Grain Farmers Act*.

38. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*.

2014, ch. 8

(2) On the first day on which both subsection 10(2) of the other Act and section 12 of this Act are in force, the portion of subsection 178(1) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 10(2) de l'autre loi et l'article 12 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 178(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Notices of violation

178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), (1.1) or (2.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2) or (2.2), may

178. (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1) ou (2.1), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2) ou

Procès-verbaux

(2.2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(3) On the first day on which both subsection 12(2) of the other Act and section 13 of this Act are in force, subsection 180.8(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 12(2) de l'autre loi et l'article 13 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 180.8(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2) or (2.2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2) ou (2.2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Délégation ministérielle

Bill C-627

39. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill 10 C-627, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled *An Act to amend the Railway Safety Act (safety of persons and property)* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

39. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi 15 C-627, déposé au cours de la 2^e session de la 41^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire (sécurité des personnes et des biens)* (appelé « autre loi » au 20 présent article).

Projet de loi C-627

(2) If subsection 25(1) of this Act comes into force before section 2 of the other Act, then

(2) Si le paragraphe 25(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2 de l'autre loi :

(a) that section 2 is deemed never to have come into force and is repealed; and 20

a) cet article 2 est réputé ne pas être entré 25 en vigueur et est abrogé;

(b) subsection 31(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

b) le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Notice—threat

31. (1) If a railway safety inspector is of the opinion that a person's conduct or any thing for which a person is responsible constitutes a 25 threat to the safety or security of railway operations or the safety of persons or property, the inspector shall inform, by notice sent to the person and to any company whose railway operations are affected by the threat, the person 30 and the company of that opinion and of the reasons for it.

31. (1) Si l'inspecteur estime que la conduite 30 d'une personne ou que toute chose dont la responsabilité incombe à une personne comporte un risque pour la sécurité ou la sûreté ferroviaires ou pour la sécurité des personnes ou des biens, il transmet à cette personne et à toute 35 compagnie dont les activités ferroviaires sont touchées par le risque un avis pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci.

Avis en cas de risque

(3) If section 2 of the other Act comes into force before subsection 25(1) of this Act, then subsection 31(1) of the *Railway Safety Act*, as 35 enacted by subsection 25(1), is replaced by the following:

(3) Si l'article 2 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 25(1) de la 40 présente loi, le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 25(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Notice—threat

31. (1) If a railway safety inspector is of the opinion that a person's conduct or any thing for which a person is responsible constitutes a threat to the safety or security of railway operations or the safety of persons or property, the inspector shall inform, by notice sent to the person and to any company whose railway operations are affected by the threat, the person and the company of that opinion and of the reasons for it.

10

(4) If subsection 25(1) of this Act and section 2 of the other Act come into force on the same day, then that subsection 25(1) is deemed to have come into force before that section 2 and subsection (2) applies as a consequence.

(5) On the first day on which both subsection 32(3.2) of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 3(1) of the other Act, and subsection 32(3.2) of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 26 of this Act, are in force, subsection 32(3.2) of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 3(1) of the other Act, is renumbered as subsection 32(3.21) and is repositioned accordingly if required.

(6) On the first day on which both subsection 3(2) of the other Act and section 26 of this Act are in force, subsection 32(4) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(4) An order contained in a notice under subsection (1) or under any of subsections (3) to (3.21) takes effect on the date of receipt of the notice. The notice shall indicate the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is sent, on or before which the recipient may file a request for a review of the order and the address to which the request may be filed.

(7) On the first day on which both section 4 of the other Act and section 30 of this Act are in force, section 32.3 of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1), (3.1) or (3.2) shall be stayed until the matter is finally disposed of

Stay of order

31. (1) Si l'inspecteur estime que la conduite d'une personne ou que toute chose dont la responsabilité incombe à une personne comporte un risque pour la sécurité ou la sûreté ferroviaires ou pour la sécurité des personnes ou des biens, il transmet à cette personne et à toute compagnie dont les activités ferroviaires sont touchées par le risque un avis pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci.

Avis en cas de risque

(4) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 25(1) de la présente loi et celle de l'article 2 de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 25(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 2, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Dès le premier jour où le paragraphe 32(3.2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 3(1) de l'autre loi, et le paragraphe 32(3.2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 26 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 32(3.2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 3(1) de l'autre loi, devient le paragraphe 32(3.21) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de l'autre loi et l'article 26 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 32(4) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

(4) L'ordre donné dans un avis prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) et (3) à (3.21) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

(7) Dès le premier jour où l'article 4 de l'autre loi et l'article 30 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 32.3 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1), (3.1) ou (3.2) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de

Effet des procédures sur l'ordre

in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) or (3.21) or section 32.01 shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or a reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).

l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision prévue à l'article 32.1, ni l'appel prévu à l'article 32.2, ni le réexamen par le ministre prévu aux paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3) n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu des paragraphes 32(3) ou (3.21) ou de l'article 32.01.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council—
Canada
Transportation
Act

40. (1) Sections 2 to 8, 10 to 14, 36 and 37 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

40. (1) Les articles 2 à 8, 10 à 14, 36 et 37 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret—*Loi sur les transports au Canada*

Order in Council—
Canada
Transportation
Act

(2) Sections 15 and 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the day referred to in subsection (1).

(2) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure à la date visée au paragraphe (1).

Décret—*Loi sur les transports au Canada*

Order in council—
Railway Safety
Act

(3) Subsection 35(2) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Le paragraphe 35(2) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret—*Loi sur la sécurité ferroviaire*

SCHEDULE
(Section 14)**ANNEXE**
(article 14)**SCHEDULE III / ANNEXE III***(Definition of “TIH (Toxic Inhalation Hazard) material” / définition de « matière toxique par inhalation »)***UN NUMBERS FOR DANGEROUS GOODS / NUMÉROS ONU DE MARCHANDISES DANGEREUSES**

1005, 1008, 1016, 1017, 1023, 1026, 1040, 1045, 1048, 1050, 1051, 1052, 1053, 1062, 1064, 1067, 1069, 1071, 1076, 1079, 1082, 1092, 1098, 1135, 1143, 1163, 1182, 1185, 1238, 1239, 1244, 1251, 1259, 1380, 1510, 1541, 1560, 1569, 1580, 1581, 1582, 1583, 1589, 1595, 1605, 1612, 1613, 1614, 1647, 1660, 1670, 1672, 1695, 1722, 1741, 1744, 1745, 1746, 1749, 1752, 1754, 1809, 1810, 1828, 1829, 1831, 1834, 1838, 1859, 1892, 1911, 1953, 1955, 1967, 1975, 1994, 2032, 2186, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2202, 2204, 2232, 2285, 2334, 2337, 2382, 2407, 2417, 2418, 2420, 2421, 2438, 2442, 2474, 2477, 2478, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2521, 2534, 2548, 2605, 2606, 2644, 2646, 2668, 2676, 2692, 2740, 2742, 2743, 2826, 2901, 2983, 3023, 3057, 3079, 3083, 3160, 3162, 3168, 3169, 3246, 3275, 3276, 3278, 3279, 3280, 3281, 3294, 3300, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3318, 3355, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3488, 3489, 3490, 3491, 3512, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526

SCHEDULE IV
 (Paragraphs 92(1)(b) and (3)(b), subsection 92(4) and paragraph 93.1(1)(b))

MINIMUM LIABILITY INSURANCE COVERAGE

Item	Column I Class of Railway Operations	Column II Minimum Liability Insurance Coverage
1.	Operation of a railway other than one described in any of items 2 to 4	\$25 million per occurrence
2.	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of less than 4 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials, of less than 100 000 tonnes of crude oil or of at least 40 000 tonnes of other dangerous goods as defined in section 2 of the <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i>	\$50 million per occurrence
3.	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of at least 4 000 tonnes but less than 50 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials or of at least 100 000 tonnes but less than 1.5 million tonnes of crude oil	\$125 million per occurrence
4.	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of at least 50 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials or of at least 1.5 million tonnes of crude oil	\$1 billion per occurrence

ANNEXE IV
 (alinéas 92(1)b) et (3)b), paragraphe 92(4) et alinéa 93.1(1)b))
 NIVEAUX MINIMAUX D'ASSURANCE RESPONSABILITÉ

Article	Colonne I Catégorie d'exploitation de chemin de fer	Colonne II Niveau minimal d'assurance responsabilité
1.	Exploitation de chemin de fer non visée aux articles 2 à 4	25 000 000 \$ par évènement
2.	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, de moins de 4 000 tonnes de matières toxiques par inhalation, de moins de 100 000 tonnes de pétrole brut ou d'au moins 40 000 tonnes d'autres marchandises dangereuses au sens de l'article 2 de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i>	50 000 000 \$ par évènement
3.	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, d'au moins 4 000 tonnes mais de moins de 50 000 tonnes de matières toxiques par inhalation ou d'au moins 100 000 tonnes mais de moins de 1 500 000 tonnes de pétrole brut	125 000 000 \$ par évènement
4.	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, d'au moins 50 000 tonnes de matières toxiques par inhalation ou d'au moins 1 500 000 tonnes de pétrole brut	1 000 000 000 \$ par évènement

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada*

Clause 2: New.

Article 2: Nouveau :

Clause 3: Existing text of subsection 36.2(1):

Article 3: Texte du paragraphe 36.2(1) :

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Clause 4: New.

Article 4: Nouveau.

Clause 5: Existing text of subsection 90(1):

Article 5: Texte du paragraphe 90(1) :

(1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

(1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Clause 6: (1) Existing text of subsection 92(1):

Article 6: (1) Texte du paragraphe 92(1) :

92. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

92. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

(2) Existing text of subsection 92(3):

(2) Texte du paragraphe 92(3) :

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Clause 7: Existing text of section 94:

Article 7: Texte de l'article 94 :

94. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

94. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Clause 8: New.

Article 8: Nouveau.

Clause 9: Existing text of the heading and section 137:

Article 9: Texte de l'intertitre et de l'article 137 :

*Limiting Carriers' Liability**Limitation de la responsabilité des transporteurs*

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

(a) on the application of the company, specify for the traffic; or

(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

Clause 10: New.

Article 10: Nouveau.

Clause 11: New.

Article 11: Nouveau.

Clause 12: Relevant portion of subsection 178(1):

Article 12: Texte du paragraphe 178(1):

178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (1.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2) or (3), may

178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1), (2) ou (3), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Clause 13: Existing text of subsection 180.8(2):

Article 13: Texte du paragraphe 180.8(2):

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2) or (3), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2) ou (3), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

Clause 17: (1) Existing text of the definition:

Article 17: (1) Texte de la définition :

“fatigue science” means a scientifically based, data-driven and systematic method used to measure and manage human fatigue;

«science de la fatigue» Méthode scientifique systématique fondée sur des données servant à mesurer et à gérer la fatigue humaine.

(2) Existing text of the definition:

(2) Texte de la définition :

“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;

«promoteur» Personne qui se propose d'entreprendre ou d'ordonner la construction ou la modification d'installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d'une autre loi.

(3) Relevant portion of the definition:

(3) Texte de la définition :

“security document” means any of the following documents:

«texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire» Règle établie ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction prise par le ministre en vertu de l'article 33, avis donné par l'inspecteur en application du paragraphe 31(3) ou mesure établie en vertu du paragraphe 39.1(1).

...

(b) an order made under subsection 31(3) that relates to security,

Clause 18: Existing text of subsections 7(1) to (2.1):

Article 18: Texte des paragraphes 7(1) à (2.1):

7. (1) The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

(2) The Minister may, by order, require a railway company

(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

(a) to formulate engineering standards governing any matters referred to in subsection (1) that are specified in the order or to revise its engineering standards governing those matters; and

(b) within a period specified in the order, to file the formulated or revised standards with the Minister for approval.

(2.1) A railway company shall file with the Minister for approval any engineering standards in respect of any matter referred to in subsection (1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Clause 19: Existing text of the heading and section 7.1:

Article 19: Texte de l'intertitre et de l'article 7.1 :

CONSTRUCTION OF ROAD CROSSINGS

CONSTRUCTION DE FRANCHISSEMENTS ROUTIERS

7.1 The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction of road crossings.

7.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction de franchissements routiers.

Clause 20: New.

Article 20: Nouveau.

*Clause 21: Existing text of the heading:*OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS TO ACCORD WITH
REGULATIONS AND RULES**23.** [Repealed, 2012, c. 7, s. 15]*Clause 22: Relevant portion of subsection 23.1(3):*

(3) Despite subsection (1), the whistle may be used if

...

(b) any rules in force under section 19 or 20 require its use; or

*Clause 23: (1) and (2) Relevant portion of subsection 24(1):***24.** (1) The Governor in Council may make regulations

...

(e) respecting

(i) the removal of anything, including trees or brush, that might, by obscuring clear vision either of a road or of a line of railway, constitute a threat to safe railway operations,

(ii) the removal of weeds that are on or along lines of railway, and

(iii) the use of alternatives to chemical pesticides under subparagraphs (i) and (ii);

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons — other than employees or agents or mandataries of the railway company concerned, or of the local railway company authorized to operate railway equipment on the railway — or by vehicles or animals, if their presence on that land would constitute a threat to safe railway operations;

Clause 24: Existing text of the heading:

ORDERS CONCERNING USE OF RAILWAY WORKS OR EQUIPMENT

*Clause 25: (1) and (2) Existing text of subsections 31(1) to (4.1):***31.** (1) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

(2) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work and to the railway company concerned,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

*Article 21: Texte de l'intertitre :*INTERDICTION DE DÉROGER AUX RÈGLEMENTS ET RÈGLES SANS
EXEMPTION**23.** [Abrogé, 2012, ch. 7, art. 15]*Article 22: Texte du paragraphe 23.1(3):*

(3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut utiliser le sifflet dans une situation d'urgence, lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'exigent ou lorsque l'inspecteur de la sécurité ferroviaire l'exige en application de l'article 31.

*Article 23: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 24(1):***24.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

[...]

e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle réduise la visibilité, et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes, à l'exception des préposés et mandataires de la compagnie de chemin de fer concernée — ou de la compagnie de chemin de fer locale autorisée à exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

*Article 24: Texte de l'intertitre :*ORDRES CONCERNANT L'USAGE D'INSTALLATIONS OU DE MATÉRIEL
FERROVIAIRES*Article 25: (1) et (2) Texte des paragraphes 31(1) à (4.1):***31.** (1) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2.1) If a railway safety inspector is of the opinion that the method of operating a vehicle over a road crossing threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the driver or operator of the vehicle,

- (a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and
- (b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to stop using the road crossing or to use it only under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

- (a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and
- (b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under specified terms and conditions, unless it is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(4) For the purposes of subsection (1) or (2), a railway safety inspector shall not determine that the standard of construction or maintenance poses a threat to safe railway operations if that standard conforms to all applicable regulations, rules and emergency directives.

(4.1) A notice under subsections (1) to (3) that contains an order shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order of the railway safety inspector.

(3) Existing text of subsection 31(6):

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

Clause 26: Existing text of subsection 32(4):

(4) An order contained in a notice under subsection (1), (3) or (3.1) takes effect on the date of receipt of the notice. The notice shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order.

Clause 27: New.

Clause 28: (1) and (2) Existing text of subsections 32.1(1) to (3):

32.1 (1) A person who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for review of an order made under subsection 32(3), the Tribunal shall do so without delay.

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(2.1) L'inspecteur peut également, lorsqu'il estime que le mode d'utilisation d'un véhicule sur un franchissement routier risque de compromettre la sécurité ferroviaire, transmettre un avis à la personne qui l'utilise ou qui l'exploite commercialement pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre lui ordonner de cesser de l'utiliser ou assujettir son utilisation à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie ou à tout propriétaire ou locuteur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire compromet la sécurité ou la sûreté ferroviaires. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ne peut, lorsque les normes de construction ou d'entretien sont conformes aux règlements, règles ou injonctions ministérielles applicables à cet égard, conclure qu'elles risquent de compromettre la sécurité ferroviaire.

(4.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), l'avis qui comporte un ordre doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après son expédition au destinataire, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) Texte du paragraphe 31(6):

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Article 26: Texte du paragraphe 32(4):

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Article 27: Nouveau.

Article 28: (1) et (2) Texte des paragraphes 32.1(1) à (3):

32.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3), il le fait sans délai.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Clause 29: (1) and (2) Existing text of subsections 32.2(1) and (2):

32.2 (1) The person who requested the review under section 32.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.

(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Clause 30: Existing text of section 32.3:

32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1) or (3.1) shall be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).

Clause 31: (1) Relevant portion of subsection 37(1):

37. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the keeping and preservation by each company of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company;

(b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a); and

(2) Existing text of subsection 37(2):

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

Clause 32: Relevant portion of subsection 41(2):

(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes

...

(b) an order made by the Minister or a railway safety inspector under subsection 7(2) or 19(1) or section 31 or 32;

Clause 33: (1) and (2) Relevant portion of section 46:

46. The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

...

(d) orders and notices sent under sections 31 to 32.5;

...

(f) security measures formulated under subsection 39.1(1);

Clause 34: (1) to (3) Relevant portion of subsection 47.1(1):

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting safety management systems including, but not limited to, regulations respecting

Article 29: (1) et (2) Texte des paragraphes 32.2(1) et (2) :

32.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Article 30: Texte de l'article 32.3 :

32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1) ou (3.1) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision, ni l'appel, ni le réexamen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 32(3).

Article 31 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a);

(2) Texte du paragraphe 37(2):

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

Article 32: Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :

(2) Commet une infraction quiconque contrevient :

[...]

b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou du ministre, ou à l'arrêt du ministre, donnés ou pris en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1) ou des articles 31 ou 32;

Article 33 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 46 :

46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

[...]

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 à 32.5;

[...]

f) les mesures de sûreté du transport ferroviaire établies en vertu du paragraphe 39.1(1);

Article 34: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 47.1(1):

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le système de gestion de la sécurité, notamment concernant :

(a) the establishment by companies of safety management systems that include

(i) the identification of an executive who is

...

(iv) in the case of a railway company, the implementation of non-punitive internal reporting and confidential reporting to Transport Canada by employees of contraventions of this Act or of any regulations, rules, certificates, orders or emergency directives under this Act relating to safety, or of other safety concerns, and

...

(c) the criteria to which the safety management system must conform as well as the components, including the principle of fatigue science applicable to scheduling, that must be included in a safety management system.

(4) Existing text of subsection 47.1(3):

(3) The Governor in Council may make regulations requiring a railway company to file with the Minister environmental management plans and compliance audits with respect to those plans.

Clause 35: (1) and (2) New.

(3) Existing text of subsection 119(3):

(3) In any regulation or order mentioned in subsection (1) or (2), a reference to the Canadian Transport Commission or the National Transportation Agency, or to any officer of those bodies, shall, after the coming into force of this section, be read as a reference to the Minister, and section 45 applies in respect of that regulation or order, with such modifications as the circumstances require.

(4) Existing text of subsection 119(5):

(5) The Governor in Council may by order revoke a regulation or order that was continued by subsection (1) of this section, and the Minister may by order revoke a regulation, order or by-law that was continued by subsection (2) or (4), respectively, of this section.

a) la mise en place par une compagnie d'un système de gestion de la sécurité qui prévoit notamment :

(i) la désignation d'une personne physique à titre de gestionnaire supérieur :

[...]

(iv) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la mise en oeuvre d'un système de production, par ses employés, de rapports internes et de rapports confidentiels à l'intention du ministère des Transports, sans mesures de représailles, relativement à des infractions à la présente loi ou à tout règlement, toute règle, tout certificat ou arrêté ou toute injonction ministérielle — pris en vertu de la présente loi — en matière de sécurité ou à d'autres préoccupations en matière de sécurité,

[...]

c) les critères auxquels le système de gestion de la sécurité doit se conformer ainsi que les composantes, notamment les principes de la science de la fatigue applicable à l'établissement des horaires, qui doivent être incluses dans un système de gestion de la sécurité.

(4) Texte du paragraphe 47.1(3) :

(3) Il peut également, par règlement, exiger qu'une compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre des plans de gestion de l'environnement et des vérifications de conformité.

Article 35 : (1) et (2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 119(3) :

(3) Toute mention, dans les ordonnances, règlements ou règles visés aux paragraphes (1) ou (2), de la Commission canadienne des transports, de l'Office ou de leurs agents vaut mention du ministre. L'article 45 s'applique à ces textes, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Texte du paragraphe 119(5) :

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (1) et le ministre peut, par arrêté, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (2) ainsi que les règlements administratifs visés au paragraphe (4).

